



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 2

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'...

Muchas aguas no pueden apagar el amor



El amor del alma por D'os no puede satisfacerse con ningún entendimiento revelado, ni siquiera con los deleites del Gan Eden (los “ríos”); solo lo apaga la esencia misma de D'os, la “fuente” oculta, que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot prácticas, después de refinar el alma animal.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/2/

LA IDEA CENTRAL

El amor del alma por D'os no puede satisfacerse con ningún entendimiento revelado, ni siquiera con los deleites del Gan Eden (los “ríos”); solo lo apaga la esencia misma de D'os, la “fuente” oculta, que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot prácticas, después de refinar el alma animal.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el versículo: “Muchas aguas no pueden apagar el amor... Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, boz yavuzu lo”. La Torá tiene una “fuente” oculta, la sabiduría de D'os que no puede conocerse, y “ríos” revelados: la comprensión de sus secretos, de la que disfrutaban las almas en el Gan Eden. Esos ríos, las “muchas aguas”, no pueden satisfacer el amor del alma, que desea a D'os mismo. Esto es lo que Rivká hace descender, cuando “bajó a la fuente y llenó su cántaro” (kadá, los veinticuatro libros de las Escrituras). Para explicar quién es Rivká, el Alter Rebe explica quién es Yitzjak: la risa y el deleite futuros, que llegan mediante el Nombre Elokim, que oculta, cuando una creación independiente se autoanula. Rivká, un “tiro” de animales uncidos, representa las emociones refinadas y unificadas del alma animal, cuya elevación hace descender la revelación de “Anoji” mediante las mitzvot, algo que los ángeles no pueden hacer. “La riqueza de Su casa” es el deleite supremo oculto en la Torá, y “boz yavuzu” se convierte en el “saqueo” ávido de ese tesoro, al que también alude la libación de agua de Sucot. El maamar concluye con el Salmo 93 y la revelación futura de Arij Anpín, “un día que es enteramente largo”.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | La fuente y el río | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| La Torá tiene una fuente oculta y ríos revelados; los ríos del Gan Eden no pueden satisfacer el amor del alma, que será apagado por la fuente que se revelará en el futuro y que ahora se hace descender mediante la Torá y las mitzvot. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Yitzjak: la risa mediante Elokim | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| Yitzjak representa el deleite futuro, que llega mediante el ocultamiento del Nombre Elokim, cuando un “algo” creado se autoanula; ese deleite se revela cuando concluye la labor de refinamiento. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Rivká: el tiro de animales uncidos | ¶6-9 |
| <hr/> | | |
| Rivká representa las emociones refinadas y unificadas del alma animal, cuya raíz está en la Carroza; su elevación hace descender “Anoji” mediante las mitzvot físicas, algo que los ángeles no pueden hacer. | | |
| <hr/> | | |

4 El amor que las aguas no pueden apagar

¶10-11

La contemplación durante el Shemá despierta un amor ilimitado que ni la contemplación ni el Gan Eden pueden satisfacer; solo pueden hacerlo la Torá y las mitzvot, que apprehenden la esencia de D'os.

5 La riqueza de Su casa

¶12-19

“Si un hombre diera” es la promesa segura de D'os de otorgar Su tesoro más íntimo, que ahora se hace descender mediante las mitzvot y las bendiciones; es el deleite supremo oculto en la Torá, los 310 mundos que se extraen de la alef.

6 El saqueo del tesoro

¶20-25

“Boz yavuzu” representa un saqueo ávido: la alegría del alma en la Torá y las mitzvot. Aunque la fuente parece más pequeña, es la fuente verdadera; la libación de agua de Sucot alude a ello.

7 El Salmo 93 y el día largo

¶26-31

Los ríos elevan su voz al ascender y reciben la recompensa de la Luz Infinita en la Torá; el futuro “día que es enteramente largo” es la revelación de Arij Anpín, a la que alude la copa de Mashíaj.

CONCEPTOS CLAVE

La fuente y el río מעיין ונהר

La fuente es la raíz oculta, la sabiduría de D'os que no puede conocerse; el río es su flujo revelado, medido según cada receptor. La fuente parece más pequeña porque está más cerca de D'os y más autoanulada, pero es la raíz de todos los ríos.

El Nombre Elokim שם אלקים

El Nombre que oculta el poder creador de Havaiá, haciendo que la creación parezca independiente. Debido a este ocultamiento, la autoanulación de la creación es una novedad que deleita a D'os.

Refinar el alma animal בירור נפש הבהמית

La labor principal de transformar la oscuridad en luz; el alma divina no necesita rectificación. Cuando las emociones del alma animal se refinan y unifican, su elevada raíz eleva el alma divina y hace descender la esencia de D'os.

Anoji אנכי

“Yo”, la esencia misma de D'os, la Causa de todas las causas. El maamar interpreta “que Yo te ordene” como la esencia que se hace descender mediante las mitzvot.

La riqueza de Su casa הון ביתו

El tesoro más íntimo de D'os, el deleite supremo oculto en las letras de la Torá, que se revelará abiertamente en el futuro.

Arij Anpín אריך אנפין

El “Rostro Largo”, un nivel de luz Divina oculta que puede extenderse hasta el mundo físico por igual; su revelación es el futuro “día que es enteramente largo”.

SECCIÓN 1 • 11-2

La fuente y el río

1 מים רבים^{1,2} לא יוכלו לכבות את האהבה וגו' עד בוז יבוזו לו. ובזוהר ח"ג דנ"ד ע"ב מים רבים דא הוא נהר עלאה דמניה נפקין נהרין לכל עיבר כו'.

“Muchas aguas no pueden apagar el amor, etc.”, hasta “lo despreciarían por completo”. Y en el Zóhar, vol. 3, 54b: “‘Muchas aguas’: esto es el río supremo del cual brotan ríos hacia todos los lados, etc.”

El maamar comienza con el versículo de Shir HaShirim acerca de un amor que “muchas aguas” no pueden apagar, y cita la interpretación del Zóhar: estas “muchas aguas” son un único río supremo que alimenta a todos los demás ríos. Todo el discurso indagará qué son estas aguas y estos ríos, y qué clase de amor no pueden apagar.

והנה הנהרות נמשכים מן המעינות³ שהמעינות נובעים מן התהום ומהם נמשכים הנהרות וכמ"ש השולח מעינים⁴ בנחלים והמעינות נובעים מתחת לארץ אבל הנהרות נמשכים בגלוי ע"פ כל הארץ לכך התורה שנמשלה למים

Ahora bien, los ríos se extraen de los manantiales: los manantiales brotan de las profundidades, y de ellos se extraen los ríos, como está escrito: “Él hace brotar manantiales en los arroyos”. Los manantiales brotan desde debajo de la tierra, mientras que los ríos corren abiertamente por toda la superficie de la tierra. Por eso, la Torá, que es comparada con el agua,

Un manantial y un río se diferencian: el manantial surge oculto desde debajo de la tierra, mientras que el río fluye abiertamente por el terreno, y los ríos reciben su agua de los manantiales. Esta imagen natural está a punto de aplicarse a la Torá, que las Escrituras comparan con el agua.

כמ"ש הוי כל צמא לכו למים⁵ יש בה בחי מעיין והוא כמאמר חכים ולא בחכמה ידיעא⁶ שאינו מושג כלל כמשל המעיין שנובע מתחת לארץ ואינו ניכר ונגלה כ"כ ויש בה בחי נהרות

como está escrito: “¡Todos los sedientos, vengan al agua!”, contiene el nivel de un manantial. Esto corresponde a la expresión “Sabio, pero no con una sabiduría conocida”: no puede ser aprehendido en absoluto, como en la analogía del manantial que brota desde debajo de la tierra y no es tan perceptible ni revelado. Y contiene también el nivel de los ríos,

La Torá tiene una dimensión de “manantial”: su fuente en la sabiduría misma de D'os, descrita en el Tikku-nei Zóhar como “sabio, pero no con una sabiduría conocida”; es una sabiduría que ninguna mente creada puede aprehender, oculta como el agua bajo tierra. También tiene una dimensión de “río”, que se describe a continuación.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁷ להשקות את הגן כו' שזיו השכינה המתגלה בג"ע בהשגת רזין דאורייתא נמשך מבחי' נהר היוצא מעדן כו' ונמשך ומתחלק לכמה בחי' נהרות והמשכות פרטיים לכל אחד כפי השגתו כו'.⁸

como está escrito: "Y un río salía de Edén para regar el jardín, etc.": pues el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) que se revela en Gan Eden, mediante la comprensión de los secretos de la Torá, se extrae del nivel del "río que salía de Edén, etc.", y desciende y se divide en muchos niveles de ríos y flujos particulares, para cada uno según su capacidad de comprensión, etc.

El "río" es la Torá tal como se revela: la comprensión de los secretos de la Torá de la que disfrutaban las almas en Gan Eden, el resplandor de la Shejiná. De un río se ramifican muchos cursos de agua, de modo que cada alma recibe según su propia capacidad de comprender.

2 ולכן נקי נהר לפי שבא ונמשך בגילוי להיות מושג לצדיקים וע"ז נאמר מים רבים לא יוכלו לכבות⁹ את האהבה של כנס"י להקב"ה

Por eso se lo llama "río": porque viene y desciende en revelación, para que los tzadikim puedan aprehenderlo. Y a esto se refiere lo dicho: "Muchas aguas no pueden apagar el amor" de la Congregación de Israel por el Santo, bendito sea.

El nivel revelado se llama "río" porque fluye abiertamente y los tzadikim pueden comprenderlo. Sin embargo, el versículo dice que ni siquiera estas "muchas aguas" pueden apagar el amor del pueblo judío, la Congregación de Israel, por D'os.

כי עם היות שזהו גילוי מדריגות עליונות מאד עכ"ז לא ישקיטו את האהבה שהנפש לא תתמלא ותתרוה צמאונה ע"י גילוי זה לבד

Pues, aunque se trata de una revelación de niveles sumamente elevados, aun así no apaciguarán el amor, porque el alma no se llenará ni saciará su sed mediante esta revelación solamente.

Por elevada que sea esta revelación, no puede satisfacer el amor del alma; la sed del alma anhela más de lo que puede ofrecer cualquier comprensión revelada.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁰ ועמך לא חפצתי בארץ כי שמים וארץ הם ג"ע העליון והתחתון שבו מתענגים הנשמות ע"י נהר היוצא מעדן כו' ועכ"ז מי לי בשמים כו' כי ג"ע הוא רק לפי שעה

Como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra". Pues "cielo" y "tierra" son el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior, donde las almas se deleitan mediante el "río que salía de Edén, etc."; y, sin embargo, "¿A quién tengo en el cielo?, etc.", porque Gan Eden es solo temporal.

El Salmo dice: "¿A quién tengo en el cielo?": el alma desea a D'os mismo, no el cielo ni la tierra. El Alter Rebe interpreta "cielo" y "tierra" como el Gan Eden Superior y el Gan Eden Inferior, donde las almas se deleitan con el flujo del "río", y señala que, en cualquier caso, Gan Eden es solo una etapa temporal.

אבל עיקר הגילוי יהיה לע"ל בתח"ה וכמ"ש ומעין יצא מבית¹¹ ה' שזהו למעלה מעלה מבחי' נהר כו'

Pero la revelación principal tendrá lugar en el Futuro por Venir, en la Resurrección de los Muertos, como está escrito: "Y un manantial saldrá de la Casa de D'os"; esto está muy, muy por encima del nivel de un río, etc.

La revelación principal tendrá lugar después de la Resurrección de los Muertos, y el profeta Yoel la describe como un "manantial" que saldrá de la Casa de D'os: el manantial, la fuente, es muy superior al río que fluye de él.

והיינו ע"י עסק התורה ומצות שעז"נ ותרד העינה¹² ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא^{13,14} שהם נמשכים מבחי' המעיין בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁵ שעיקר גילוי זה יהיה לע"ל:

Y esto se logra mediante el estudio de la Torá y la observancia de las mitzvot, acerca de lo cual está dicho: "Y ella bajó al manantial y llenó su cántaro". Estos son los veinticuatro libros de la Torá, que se extraen del nivel del manantial, el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida", pues la revelación principal de esto tendrá lugar en el Futuro por Venir.

Esa futura revelación del manantial se produce ahora mediante el estudio de la Torá y la observancia de las mitzvot. El versículo sobre Rivká, "ella bajó al manantial y llenó su cántaro", alude a esto: la palabra kadah, "su cántaro", se interpreta como las letras kaf-dalet (veinticuatro) y he, en alusión a los veinticuatro libros de las Escrituras, que provienen del nivel oculto de "manantial".

SECCIÓN 2 • 13-5

Yitzjak: la risa mediante Elokim

3 אך הנה כדי להיות המשכה וגילוי זה ע"י תומ"צ מעשיות עז"נ ותרד העינה ותמלא כדה¹⁶ שזהו ע"י רבקה אמנו שהיא היא אשר ביכולתה להיות ותמלא כדה כו'.

Sin embargo, para que esta atracción y revelación se produzca mediante la Torá y las mitzvot prácticas, se dice: "Y ella bajó al manantial y llenó su cántaro". Esto se logra mediante nuestra matriarca Rivká, pues ella es quien tiene la capacidad de hacer que se cumpla "y llenó su cántaro, etc."

La revelación del manantial se atrae mediante la Torá y las mitzvot prácticas, y el versículo atribuye esto a Rivká: ella es quien puede bajar al manantial y llenar el cántaro. Entonces, cabe preguntarse qué representa Rivká.

ולהבין מהו בחי רבקה י"ל תחלה ענין בחי יצחק כי הנה יצחק הוא לשון צחוק ותענוג והוא גילוי תענוג העליון לצדיקים לע"ל כמ"ש לויתן זה יצרת¹⁷ לשחק בו.

Para comprender cuál es el nivel de Rivká, primero debemos explicar el nivel de Yitzjak. Pues "Yitzjak" expresa risa y deleite, y es la revelación del deleite supremo para los tzadikim en el Futuro por Venir, como está escrito: "A este Leviatán lo formaste para jugar con él".

Para explicar a Rivká, el Alter Rebe primero explica a Yitzjak, cuyo nombre significa "él reirá". La risa expresa deleite, y Yitzjak representa el deleite supremo que se revelará a los tzadikim en el futuro, aludido por el Leviatán que D'os formó "para jugar con él".

4 ולכן יצחק הוא לשון עתיד¹⁸ כי הנה בחי צחוק עשה לנו אלקים שבחי גילוי תענוג זה נמשך ע"י שם אלקים.

Por eso, "Yitzjak" está en tiempo futuro. Pues el nivel de "D'os hizo que hubiera risa para nosotros" significa que este nivel, la revelación del deleite, se atrae mediante el Nombre Elokim.

El nombre Yitzjak está en tiempo futuro: "él reirá". Sarà dijo: "D'os hizo que hubiera risa para mí", y el Alter Rebe señala que el Nombre utilizado es Elokim: el deleite se produce precisamente mediante el Nombre que oculta.

והענין כי שמש ומגן¹⁹ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא המגן ונרתק על שם הוי"ה המהוה מאין ליש שהנרתק הוא כסוי והעלם שלא יהי גילוי שם הוי"ה

La explicación es que "Havayah Elokim es sol y escudo". El Nombre Elokim es el escudo y la vaina que cubren el Nombre Havaiá, que hace existir lo que no existía. Pues la vaina es una cubierta y un ocultamiento, para que el Nombre Havaiá no se revele

Havaiá es el Nombre que hace existir todo de la nada; Elokim es un "escudo" o una "vaina" que lo cubre, como los combina el Salmo. La vaina oculta, para que el poder creador de Havaiá no sea visto abiertamente.

רק ע"י לבוש והנרתק המסתיר עליו וכמשל אור וזיו השמש המאיר דרך מסך ופרגוד כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת²⁰ כו'

sino únicamente mediante un vestido y la vaina que lo ocultan, como en la analogía de la luz y el resplandor del sol que brillan a través de una pantalla y un velo, según se explica en otro lugar acerca del versículo "Y el velo separará, etc."

Así como solo se puede mirar el sol a través de una pantalla, la luz de Havaiá llega a la creación únicamente mediante la cubierta de Elokim. El Alter Rebe remite a una explicación más amplia de esto en otro maamar, acerca del velo del Santuario.

ומחמת נרתק ומגן זה נעשו הנבראים בחי"י ש' ודבר נפרד ובהתרכות הלבושים ע"י ק"ך צירופי אלקים^{21, 22, 23} נמשך למטה בעשייה החשך וההסתר ביותר ועל כן ירדה הנשמה למטה להיות עובד אלקים

Y a causa de esta vaina y este escudo, los seres creados se volvieron algo y una entidad separada; y, a medida que se multiplican los vestidos por medio de las 120 combinaciones de Elokim, la oscuridad y el ocultamiento descienden con mayor intensidad aquí abajo, en Asía. Por eso el alma descendió abajo para ser "quien sirve a Elokim",

A causa de este ocultamiento, las cosas creadas se sienten entidades independientes. El ocultamiento se multiplica mediante las 120 combinaciones de las letras de Elokim y alcanza su mayor intensidad en nuestro mundo físico. Por eso descendió el alma: para ser "quien sirve a Elokim", trabajando precisamente con ese ocultamiento.

דהיינו לעבוד ולתקן²⁴ את בחי' החשך וההסתר הנמשך משם אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו אשר ברא אלקים לעשות²⁵ ופי' במדרש לעשות לתקן.²⁶

es decir, trabajar para rectificar el nivel de oscuridad y ocultamiento que proviene del Nombre Elokim, para transformar la oscuridad en luz. Y esto es “que Elokim creó para hacer”; el Midrash explica que “hacer” significa “rectificar”.

La tarea del alma es transformar la oscuridad en luz. El versículo dice que D'os creó “para hacer”, y el Midrash interpreta “hacer” como “rectificar”: la creación quedó para que nosotros la completemos.

(והיינו לתקן) ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין²⁷ שע"י אתהפכא חשוכא לנהורא. והיינו ע"י מסינ בתפלה וע"י תומ"צ.

(Es decir, rectificar) el ocultamiento que proviene del Nombre Elokim. Esto se logra mediante la autoanulación de lo existente en la nada, por la cual la oscuridad se transforma en luz. Y esto se realiza mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la plegaria y mediante la Torá y las mitzvot.

La rectificación se produce cuando lo “existente” se autoanula ante D'os, transformando la oscuridad en luz. En la práctica, esto se logra mediante el autosacrificio en la plegaria y mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו צחוק עשה לי²⁸ אלהים שעיקר הצחוק ותענוג העליון נמשך ע"י שם אלקים כמשל הצחוק שעושים השרים שהוא מדבר חדש²⁹

Y esto es “Elokim hizo que hubiera risa para mí”: la esencia de la risa y del deleite supremo se atrae mediante el Nombre Elokim, como en la analogía de la risa que provocan los príncipes, que surge de algo novedoso,

Ahora el Alter Rebe explica por qué la risa se produce mediante Elokim: la gente se ríe de algo novedoso e inesperado, como los espectáculos originales que se organizaban para los nobles.

כמו מלחמת הארי עם חיה אחרת שמהתחדשות נמשך הצחוק והתענוג כך בחי' בטול היש לאין זהו ההתחדשות שהנברא שנעשה יש ודבר נפרד יוכל לבטל א"ע.

como la lucha de un león con otra bestia, cuya novedad provoca risa y deleite. Así también, el nivel de la autoanulación de lo existente en la nada es novedoso: que el ser creado, que se ha convertido en algo y en una entidad separada, pueda autoanularse.

Un león que lucha con otra bestia deleita a los espectadores porque es algo fuera de lo común. Del mismo modo, la verdadera novedad es que un ser creado que se siente separado pueda autoanularse ante D'os; esta sorpresa causa deleite a D'os.

משא"כ אם לא היה שם אלקים מסתיר לא היה נמשך בחיי צחוק ותענוג זה כלל א"כ עיקר הצחוק והתענוג עשה לנו השם אלקים המסתיר ומעלים שבסבתו נמשך התענוג והיינו ע"י בטול היש לאין.

En cambio, si el Nombre Elokim no ocultara, este nivel de risa y deleite no se atraería en absoluto. Por lo tanto, el Nombre Elokim que oculta y encubre nos hizo la esencia de la risa y el deleite, pues gracias a él se atrae el deleite; es decir, mediante la autoanulación de lo existente en la nada.

Sin el ocultamiento de Elokim no existiría un "algo" independiente que pudiera autoanularse y, por tanto, no habría novedad ni deleite. Precisamente el Nombre que oculta a D'os hace posible esta risa.

5 והנה עיקר הצחוק והתענוג מתגלה כשנשלם הבירור והתקון דשם אלקים וכמו במע"ב כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה³⁰

Ahora bien, la esencia de la risa y el deleite se revela cuando se completa el refinamiento y la rectificación de Elokim. Así, en la Obra de la Creación está escrito: "Y Elokim vio todo lo que había hecho,

El deleite pleno solo se revela cuando termina la labor de refinar y rectificar el ocultamiento de Elokim. El relato de la creación lo muestra: D'os "vio todo lo que había hecho" únicamente al concluir los seis días.

והנה טוב מאד ויכולו השמים³¹ שבגמר כל המלאכה נתגלה התענוג משא"כ בעוד שלא נגמרה המלאכה אין התענוג מתגלה כ"א הוא עוסק לגמור המלאכה.

y he aquí que era muy bueno", y "Y fueron completados los cielos": al completarse toda la obra se reveló el deleite; mientras la obra aún no había concluido, el deleite no se revelaba, sino que él estaba ocupado en terminarla.

Solo después de "y he aquí que era muy bueno" y "fueron completados los cielos" se reveló el deleite. Mientras la obra sigue en curso, quien la realiza está ocupado en terminarla y el placer aún no se revela.

כך עד"ז עכשיו העסק הוא להיות עובד אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא ובגמר ושלמות הבירורים אזי

Del mismo modo, ahora la labor consiste en ser "quien sirve a Elokim", transformando la oscuridad en luz; y cuando se completen y perfeccionen los refinamientos, entonces

Nuestro tiempo es tiempo de trabajo: ser "quien sirve a Elokim", transformando la oscuridad en luz. El deleite se revelará cuando se completen todos los refinamientos.

כתיב ותחדש פני אדמה³² ישמח ה' במעשיו ויהיה גילוי הצחוק והתענוג ולכן נק' יצחק ע"ש העתיד שלעתיד יהיה גילוי צחוק ותענוג זה:³³

está escrito: “Y Tú renuevas la faz de la tierra”, “D'os se alegrará con Sus obras”, y se revelarán la risa y el deleite. Por eso se lo llama “Yitzjak”, en referencia al futuro, pues en el Futuro por Venir se revelarán esta risa y este deleite.

Entonces se cumplirán los versículos: “Tú renuevas la faz de la tierra” y “D'os se alegrará con Sus obras”. Por eso el nombre Yitzjak, “él reirá”, está en tiempo futuro: la risa y el deleite pertenecen al Futuro por Venir.

SECCIÓN 3 • 16-9

Rivká: el tiro de animales uncidos

6 והנה ביצחק כתיב והנה יצחק מצחק³⁴ את רבקה אשתו³⁵. פ"י שכל הצחוק ותענוג עליון דיצחק הנ"ל הוא נמשך ע"י רבקה אשתו.

Acerca de Yitzjak está escrito: “Y he aquí que Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa”. Esto significa que toda la risa y el deleite supremo de Yitzjak, mencionados antes, se atraen mediante Rivká, su esposa.

El versículo “Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa” muestra que la risa y el deleite de Yitzjak se producen mediante Rivká. Ahora el Alter Rebe explicará qué representa Rivká.

כי הנה עיקר בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא הוא שייך בנה"ב שבאדם שהיא צריכה ברור ותקון לעשות לתקן משא"כ הנשמה עצמה אי"צ תקון.³⁶

Pues la labor principal de transformar la oscuridad en luz corresponde al alma animal de la persona, que necesita ser refinada y rectificada, “hacer”, es decir, “rectificar”; en cambio, el alma misma no necesita rectificación.

Transformar la oscuridad en luz consiste principalmente en refinar el alma animal, la vida natural y centrada en sí misma de la persona. El alma divina no necesita rectificación; descendió únicamente para refinar el alma animal.

ונה"ב שרשה מחיות המרכבה פני שור³⁷ וכוי וכמו שיש כח בהמרכבה להיות והחיות נושאות את הכסא כך יש כח בנה"ב להיות בה

Y el alma animal tiene su raíz en la fuerza vital de la Merkavá, el rostro del buey, etc. Así como la Merkavá tiene la capacidad de que “los seres vivientes llevan el Trono”, también el alma animal tiene la capacidad de que haya en ella

El alma animal tiene su raíz en el “rostro del buey” entre los Chayot, los seres vivientes sagrados de la Merkavá de Ezequiel, que llevan el Trono Divino. Así como esos seres vivientes elevan el Trono, el alma animal, una vez refinada, tiene la capacidad de elevar el alma divina.

וע"י עליות לנה"א והיינו אחר הבירור של נה"ב משום ששרשה גבוה מאד נעלה מלפני מלך כו':

elevaciones para el alma divina, es decir, después del refinamiento del alma animal, pues su raíz es sumamente elevada, “de delante del Rey, etc.”.

Una vez refinada, el alma animal se convierte en fuente de ascenso para el alma divina, porque su raíz es sumamente elevada, “de delante del Rey”.

7 ובוה יובן ענין בחי' רבקה שהוא מלשון רבקות של שלש בקר³⁸ או של ארבע ארבע דהפי' הוא חבור וקשור של שלש או ארבע בהמות

Y con esto se comprenderá el sentido del nivel de Rivká. El nombre deriva del término “rivkot” de tres bueyes, tres, o de cuatro bueyes, cuatro, pues significa la unión y vinculación de tres o cuatro animales

El nombre Rivká está relacionado con la palabra talmúdica “rivká”, un equipo de tres o cuatro bueyes unidos juntos. Por lo tanto, el nombre significa unir varios animales en una sola unidad de trabajo.

יחדיו נק' רבקה וכך הוא בענין חיות המרכבה כשהן כלולים ומתייחדים יחד להיות והחיות נושאות הן בחי' רבקה של שלש בקר שהוא התכללות חג"ת פני ארי' מבחי' חסד.

juntos, [lo cual] se llama “rivká”. Así ocurre también con los Jaiot de la Carroza: cuando están incluidos y unidos entre sí, de modo que “los Jaiot llevan”, constituyen el nivel de una “rivká” de tres bueyes, tres, que es la inclusión mutua de Jésed, Guevurá y Tiféret: el rostro del león, correspondiente al nivel de Jésed,

Los Jaiot, las criaturas sagradas de la Carroza de Ezequiel, llevan el Trono cuando se unen en un solo equipo. Cuando se unen tres, corresponden a los tres atributos emocionales de Jésed, Guevurá y Tiféret, cada uno de los cuales es un “rostro”: el rostro del león corresponde a Jésed.

8 **וּפְנֵי שׁוֹר מִבְּחֵי גְבוּרָה כּוֹי. וּלְפַעֲמִים הֵן שֶׁל אַרְבַּע אַרְבַּע שֶׁהוּא בְּחֵי פְנֵי אָדָם שֶׁבְּחֵי הַמֵּרְכָבָה שֶׁהֵן דִּי בְּחֵי חֲגַת"מ.**

y el rostro del buey, correspondiente al nivel de Guevurá, etc. Y a veces son de cuatro bueyes, cuatro, lo cual corresponde al nivel del rostro del hombre entre los Jaiot de la Carroza, pues son cuatro niveles: Jésed, Guevurá, Tiféret y Maljut.

El rostro del buey corresponde a Guevurá. A veces el equipo consta de cuatro, al añadirse el rostro del hombre, que corresponde a Maljut; así, los cuatro rostros son Jésed, Guevurá, Tiféret y Maljut.

וְעִדְיָא אַרְזִ"ל הָאֲבוֹת הֵן הֵן הַמֵּרְכָבָה^{39,40} שֶׁהֵן גִּי בְּחֵי חֲגַת"מ וְדוּד הוּא רִגְלָא רְבִיעָאָה כּוֹי.

Y de manera similar dijeron nuestros Sabios: "Los Patriarcas son la Carroza misma": corresponden a los tres niveles de Jésed, Guevurá y Tiféret, y David es la cuarta pata, etc.

Los Sabios dicen que los Patriarcas fueron la Carroza, es decir, estaban completamente entregados a la voluntad de D'os. Avraham, Yitzjak y Yaakov corresponden a Jésed, Guevurá y Tiféret, y el rey David, que encarna Maljut, es la cuarta pata del Trono.

וְזִ"ש בַּמֵּרְכָבָה יִחְזַקְאֵל חוֹבְרוֹת אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּה⁴¹ שֶׁהֵן בְּבְחֵי חֶבֶר וְהַתְּכַלְלוֹת שְׁעִי"ז דּוֹקָא וְהַחֲיוֹת נוֹשְׂאוֹת כּוֹי

Y esto es lo que se dice de la Carroza de Yejezkel: "unidas una a otra": se encuentran en un estado de unión e inclusión mutua, pues precisamente por medio de ello "los Jaiot llevan, etc.",

Ezequiel describe las alas de las criaturas como "unidas una a otra". Su capacidad de llevar el Trono proviene precisamente de que están unidas e incluidas unas en otras.

מִשּׁוֹם שְׁעִי"ל הַהַתְּכַלְלוֹת וְחֶבֶר הַמִּדּוֹת יַחֲדִי עִי"ז מִתְּעַלִּים וּמִמְשִׁיכִים מִבְּחֵי עֲלִיוֹנָה מְאֹד שֶׁשֶּׁם כָּל הַמִּדּוֹת כְּלוּלִים יַחֲדִי (עִמֵּ"שׁ בִּפ' נח בַּעֲנִין זֶה).

porque, mediante la inclusión mutua y la unión de los atributos entre sí, se elevan y atraen desde un nivel sumamente elevado, donde todos los atributos están incluidos unos en otros (véase lo explicado sobre este tema en la parashá Noaj).

Cuando los atributos se unen, se elevan y atraen desde un nivel muy elevado en el que todos ellos todavía son uno. El Alter Rebe remite a su análisis de este tema en un maamar sobre la parashá Noaj.

ועד"ז יובן בעבודת ה' באדם כשיש בחי' התכללות המדות אהו"ר והתעוררות רחמים על נפשו שירדה פלאים⁴² זהו נקי בחי' רבקה של שלש בקר שמדות נה"ב מתבררים מק"נ ועולים לה'.

Y de manera similar se comprenderá el servicio a D'os de la persona: cuando existe el nivel de inclusión mutua de los atributos emocionales —amor y temor— y el despertar de la compasión por su alma, que ha descendido de manera asombrosa, esto se llama el nivel de una “rivká” de tres bueyes, tres; pues los atributos del alma animal son refinados de kelipat noga y ascienden a D'os.

Lo mismo sucede en el servicio a D'os de la persona. Cuando se unen el amor, el temor y la compasión por la propia alma, que ha caído tan bajo, las emociones del alma animal se refinan de kelipat noga, el ámbito mixto que puede dirigirse tanto al bien como al mal, y ascienden a D'os. Esto es una “rivká” de tres.

וזהו והנה רבקה יוצאת⁴³ שיוצאת מק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא ולפעמים היא של ארבע ארבע בהתכללות מדת מל' שהוא בחי' בטול וקבלת עול ועבודת עבד כי העבודה והיראה הן שני מצות כו'.

Y esto es “Y he aquí que Rivká salió”: ella sale de kelipat noga y la oscuridad se transforma en luz. Y a veces es de cuatro bueyes, cuatro, al incluirse el atributo de Maljut, que corresponde al nivel de la autoanulación (bitul), la aceptación del yugo (kabalat ol) y el servicio de un servidor; pues el servicio y el temor son dos mitzvot, etc.

“Rivká salió” significa que sale de kelipat noga y la oscuridad se transforma en luz. Una “rivká” de cuatro añade Maljut: autoanulación, aceptación del yugo y servicio como servidor, que se distingue del temor, pues el servicio y el temor se cuentan como dos mitzvot separadas.

וזהו שיצחק מצחק את רבקה אשתו⁴⁴ דהיינו שבחי' יצחק שהוא התענוג שיתגלה לע"ל הרי הוא נמשך את רבקה אשתו

Y esto explica [por qué] “Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa”: es decir, el nivel de Yitzjak, que es el deleite que se revelará en el Tiempo Venidero, se atrae “junto con Rivká, su esposa”,

Esto explica por qué Yitzjak “estaba jugando con Rivká”: el deleite futuro de Yitzjak llega por medio de Rivká, las emociones refinadas y unidas del alma animal.

(שהוא בחי' בירור דשם ב"ן בגימ' בהמה דהיינו ע"י בירור נה"ב כשעולה למעלה מעלה להיות בבחי' רבקה כי למטה הוא ענפין מתפרדין אבל ע"י הברור אז נעשה התכללות כו')⁴⁵

(lo cual corresponde al refinamiento del Nombre Ban, cuyo valor numérico es igual al de behemah [animal]); es decir, mediante el refinamiento del alma animal, cuando asciende cada vez más alto para alcanzar el nivel de Rivká. Pues abajo son “ramas que se separan”, pero mediante el refinamiento se produce entonces la inclusión mutua, etc.).

El Nombre Ban —Havaíá escrita de una manera cuyo valor numérico es 52— equivale en valor numérico a behemah, “animal”; por eso, la labor de Rivká consiste en refinar el alma animal. Abajo, los impulsos del alma son “ramas que se separan”; una vez refinados, se unen.

ולכן ע"י דוקא ותרג העינה ותמלא כדה⁴⁶ דהיינו שע"י בחי בירור ובטול נפש הבהמית דוקא

Y por eso, precisamente mediante esto, "bajó a la fuente y llenó su cántaro"; es decir, precisamente mediante el nivel de refinamiento y anulación del alma animal,

Por eso Rivká es quien "bajó a la fuente y llenó su cántaro": la atracción de lo alto hacia abajo ocurre específicamente mediante el refinamiento y la anulación del alma animal.

הנה ע"י העלאה זו נמשך להיות ירידה והמשכה בחי ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

por medio de esta elevación se produce un descenso y una atracción hacia abajo, el nivel de "y llenó su cántaro", es decir, los veinticuatro libros de la Torá.

La elevación del alma animal provoca un descenso desde lo alto: el llenado del cántaro, que representa los veinticuatro libros de las Escrituras.

כי הנה כל התורה נתלבשה בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בצמח וזרע הארץ ומצות קרבנות בבע"ח

Pues toda la Torá se revistió de asuntos físicos, como las mitzvot de terumot y maasrot, que involucran la vegetación y las semillas de la tierra, y la mitzvá de los sacrificios, que involucra animales,

Las mitzvot de la Torá se revisten de elementos físicos: los diezmos y las ofrendas sacerdotales proceden de los productos agrícolas, y los sacrificios, de los animales.

וכן בכל המצות שכ"ז הוא נלקח מק"נ וע"י המצות מתבררים ונמשך ע"י גילוי א"ס ב"ה אשר אנכי מצוה.^{47, 48}

y lo mismo ocurre con todas las mitzvot. Todo esto procede de kelipat noga, y por medio de las mitzvot se refina; así se atrae la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, "que Yo (Anoji) te ordene".

Todos estos elementos físicos proceden de kelipat noga; al cumplir con ellos las mitzvot, se los refina y se atrae dentro de ellos la revelación de D'os mismo, como dice el versículo: "que Yo (Anoji) te ordene"; ese "Yo" es la esencia misma de D'os.

9 וזהו הנה אנכי נצב על עין המים⁴⁹ דהיינו בבחי' ותרד העינה ותמלא כדה נמשך ממש בחי' אנכי שהוא סדכ"ס שממנו נמשך המעיין כו'.

Y esto es “He aquí, yo (Anoji) estoy junto a la fuente de agua”: es decir, en el nivel de “bajó a la fuente y llenó su cántaro” se atrae precisamente el nivel de Anoji, que es la Causa de todas las causas, de quien emana la fuente, etc.

Eliezer dice: “He aquí, yo (Anoji) estoy junto a la fuente de agua”. El Alter Rebe interpreta “Anoji”, “Yo”, como la esencia misma de D'os, la Causa de todas las causas, fuente de la fuente: mediante la extracción de Rivká en la fuente se atrae hacia abajo ese nivel mismo.

ולכן כדי שיהי' המשכה זו גילוי אוא"ס ב"ה בדברים גשמיים שמק"נ הוא דוקא ע"י בירור נה"ב תחלה

Y por eso, para que esta atracción de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, llegue a los elementos físicos que proceden de kelipat noga, es necesario refinar primero el alma animal,

Para que la luz de D'os penetre en los elementos físicos, que proceden de kelipat noga, primero debe refinarse el alma animal.

שהיא ג"כ מק"נ שאז אחר בירור והעלאה זו יוכל להיות המשכה וירידה זו (ועמ"ש כיוצא בזה ע"פ וספרתם לכם⁵⁰ כו' וע"פ זכור את יום השבת).⁵¹

que también procede de kelipat noga; pues entonces, después de este refinamiento y elevación, puede producirse esta atracción y este descenso. (Véase algo similar en lo explicado sobre el versículo “Y contarán para ustedes, etc.” y sobre el versículo “Recuerda el día de Shabat”).

El alma animal también procede de kelipat noga; una vez refinada y elevada, puede seguir la atracción hacia abajo, hacia los elementos físicos. El Alter Rebe remite a análisis paralelos acerca de la cuenta del Ómer y del recuerdo de Shabat.

וע"כ לא נתנה תורה למלאכים משום כלום יצה"ר יש ביניהם^{52,53} ואין שייך אצלם בירור ק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא

Y por eso la Torá no fue entregada a los ángeles, pues “¿acaso hay entre ustedes una inclinación al mal?”. El refinamiento de kelipat noga y la transformación de la oscuridad en luz no les corresponden.

Por eso la Torá no fue entregada a los ángeles: como argumentó Moshé, ellos no tienen inclinación al mal. No tienen nada que refinar ni oscuridad que transformar en luz.

ולכן א"א להיות ג"כ אצלם המשכה זו מבחי"י אשר אנכי מצוך ואע"פ שבודאי נמשך גילוי אלקות למלאכים הוא מבחי"י ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן⁵⁴ דבזה כתיב היושבת בגנים חברים⁵⁵ שהם המלאכים מקשיבים לקולך.

Y por eso tampoco puede producirse entre ellos esta atracción desde el nivel de "que Yo (Anoji) te ordeno". Aunque ciertamente se atrae una revelación de la Divinidad a los ángeles, esta procede del nivel de "Un río salía de Edén para regar el jardín", acerca del cual está escrito: "Tú, que moras en los jardines; los compañeros", que son los ángeles, "escuchan tu voz".

Por lo tanto, los ángeles no pueden recibir la revelación de "Anoji" que llega por medio de las mitzvot. Sí reciben una revelación de la Divinidad, pero solo del "río" que fluye hacia el jardín: Shir HaShirim habla de los "compañeros", los ángeles, que escuchan la voz de quien mora en los jardines.

אבל גילוי בחי"י ותרד העינה ותמלא כדה לא נמשך להם כ"א למטה דוקא. ולכן ארז"ל עתידים צדיקים⁵⁶ שיאמרו (המלאכים) לפנייהם קדוש:

Pero la revelación del nivel de "bajó a la fuente y llenó su cántaro" no se atrae hacia ellos, sino únicamente hacia abajo. Por eso dijeron nuestros Sabios que en el futuro los tzadikim harán que los ángeles digan ante ellos: "Santo".

El nivel de la "fuente" llega únicamente a nosotros, aquí abajo. Por eso los Sabios dicen que en el futuro los ángeles dirán "Santo" ante los tzadikim: quienes refinaron el mundo estarán por encima de los ángeles.

SECCIÓN 4 • 110-11

El amor que las aguas no pueden apagar

10 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.⁵⁷ פי' מים רבים הוא ההתבוננות שהאדם משיג ומתבונן בגדולת ה'

Y esto es "Muchas aguas no podrán apagar el amor". Es decir, "muchas aguas" son la contemplación mediante la cual la persona comprende y contempla la grandeza de D'os,

Ahora el Alter Rebe vuelve al versículo y le da un sentido aplicable al servicio de la persona: las "muchas aguas" son la contemplación de la grandeza de D'os.

ביחוי"ע ויחוי"ת בפסוק שמע ישראל⁵⁸ ובשכמל"ו שמזה נמשך ואהבת ככל לבכך⁵⁹ כו' ואהבה זו גדלה מאד להיות נפשו צמאה לה' בבחי' ככל מאדך בלי גבול.

en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), expresadas en el versículo "Shema Israel" y en "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás"; de ello procede "Amarás... con todo tu corazón, etc.". Este amor crece mucho, hasta que su alma tiene sed de D'os con el nivel de "con todas tus fuerzas", sin límite.

Esta es la meditación durante el Shemá: sobre la unidad superior (el mundo es como nada ante D'os) y la unidad inferior (D'os está presente dentro de la existencia del mundo), expresadas en "Shema Israel" y "Bendito sea el Nombre". De ella nace el amor a D'os, que puede crecer hasta convertirse en una sed ilimitada, "con todas tus fuerzas".

11 ולא יוכל להשקיט ולכבות צמאון האהבה זו ע"י המים רבים עצמן שהיא ההתכוננות הנ"ל שמשגיג ביחוי"ע ויחוי"ת

Y la sed de este amor no puede apaciguarse ni apagarse mediante las "muchas aguas" mismas, es decir, la contemplación mencionada antes, en la que comprende la unidad superior y la unidad inferior.

La contemplación que despertó esta sed no puede satisfacerla por sí sola: comprender más no apaga el anhelo.

כי אם רץ לבך⁶⁰ שוב לאחד⁶¹ הוא דוקא ע"י עסק התורה ומצות מעשיות שזהו בחי' אשר אנכי ממשיג מצורך.

Más bien, "si tu corazón corre, vuelve al Uno" se logra específicamente mediante la dedicación al estudio de la Torá y a las mitzvot prácticas, que corresponden al nivel de "que Yo (Anoji) mismo te ordeno".

La expresión "si tu corazón corre, vuelve al Uno" describe el anhelo del alma y su retorno. El retorno, que satisface ese anhelo, se alcanza mediante el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas, en las que el "Yo" mismo de D'os da la orden.

משא"כ בידיעה והתבוננות לבד הוא רק ידיעת מציאותו ולא בחי' אשר אנכי ממש מצוץ שהוא כמו בחי' תפיסה במהו"ע כביכול ע"י המצות מעשיות דרמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברי' דמלכא.⁶²

En cambio, mediante el conocimiento y la contemplación por sí solos se alcanza únicamente el conocimiento de Su existencia, y no el nivel de “que Yo mismo te ordeno”, que es como captar, por así decirlo, Su esencia misma mediante las mitzvot prácticas; pues “las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey”.

La contemplación solo proporciona conocimiento de que D'os existe, pero una mitzvá es como captar la esencia misma de D'os, por así decirlo. Como dice el Tikkunei Zohar, las 248 mitzvot positivas son los “248 miembros del Rey”: tomar un miembro es tomar al Rey.

יתר על כן אפילו ההשגות שבג"ע שהיא השגת מהות זיו השכינה ממש ולא מציאותו לבד עכ"ז עז"נ מים רבים הנמשכים מנהר היוצא מעדן כו'

Más aún: incluso las comprensiones del Gan Eden, que captan la esencia misma del resplandor de la Shejiná y no solo su existencia, son, no obstante, aquello a lo que se refiere la expresión “muchas aguas”, que fluyen del “río que salía de Edén, etc.”,

Incluso la comprensión de las almas en el Gan Eden, que percibe el resplandor mismo de la Shejiná y no solo su existencia, sigue siendo “muchas aguas” que fluyen del río.

לא יוכלו לכבות את האהבה דבחי' רבקה בכל לבבך ומאדך הנ"ל וכמ"ש מי לי בשמים⁶³ וגו'

“no podrán apagar el amor” del nivel de Rivká, “con todo tu corazón” y “con todas tus fuerzas”, mencionado antes; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos, etc.”.

Tampoco estas aguas pueden apagar el amor del nivel de Rivká, el amor “con todo tu corazón” y “con todas tus fuerzas”; como dice el Salmo, el alma no desea nada en los cielos, sino solo a D'os.

כי הגלוי שבג"ע נקרא רק זיו והארה בלבד ונק' לקבל פרס לשון פרוסה כמ"ש במ"א.

Pues la revelación del Gan Eden se denomina únicamente resplandor y luminosidad, y se llama “recibir una recompensa” [peras], expresión relacionada con “una porción” [perusá], como se explica en otro lugar.

La revelación del Gan Eden es únicamente un resplandor. Se la llama “recompensa” (peras), término relacionado con perusá, “una porción”: solo una parte del todo.

אבל האהבה הנ"ל היא למהו"ע ית' וזה שלא ע"מ לקבל פרס⁶⁴ כו' וזהו ונהרות לא ישטפוה⁶⁵

Pero el amor mencionado antes se dirige a Su esencia bendita misma, y esto es “no para recibir una recompensa, etc.”. Y esto es “ni los ríos podrán ahogarlo”,

El amor del alma se dirige a la esencia misma de D'os, como el de quien sirve “no para recibir una recompensa”. Por eso “los ríos no podrán ahogarlo”.

כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם^{66,67} שבחי אה"ר הנ"ל היא מגעת למעלה אפילו מבחי הנהר הנ"ל שהוא מקור כל הנהרות כו' וא"כ ודאי ונהרות לא ישטפוה:

pues “del otro lado del río habitaron sus padres”: el nivel del gran amor mencionado antes llega incluso más alto que el nivel del río mencionado antes, que es la fuente de todos los ríos, etc.; y, por lo tanto, ciertamente “los ríos no podrán ahogarlo”.

El versículo de Yehoshúa, “del otro lado del río habitaron sus padres”, se interpreta como que este amor se encuentra más allá, por encima del río, incluso por encima de su fuente; por eso, ciertamente, los ríos de luz revelada no pueden ahogarlo.

SECCIÓN 5 • 112-19

La riqueza de Su casa

12 אך אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.⁶⁸ פי' אם הוא לשון כאשר שיש אם שאינו משמש בלשון ספק אלא בלשון ודאי.

Pero “si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo”. Es decir, “si” expresa “cuando”, pues hay un “si” que no se emplea con sentido de duda, sino de certeza,

El versículo continúa: “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor”. El Alter Rebe señala que la palabra hebrea “im”, “si”, puede significar “cuando”: a veces expresa certeza, no duda.

כמו אם כסף תלוה.⁶⁹ ואם יהיה היובל⁷⁰ שאין זה לשון ספק אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא. como en “Si prestas dinero” y “Y si llega el jubileo”, donde no se trata de una expresión de duda; más bien, es seguro que el acontecimiento ocurrirá y llegará.

Da dos ejemplos de la Torá en los que “si” significa algo seguro: prestar al pobre y la llegada del año de jubileo; ambos sucederán ciertamente.

13 ולשון אם כאן אינו אלא לשון כאשר. פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה⁷¹ וכן כאשר יהיה היובל.⁷²

Y la palabra “si” aquí no es sino una expresión de “cuando”. Es decir: “Cuando prestes dinero” al pobre, “no te comportes con él como un acreedor”; y del mismo modo: “cuando llegue el Jubileo”.

Los dos ejemplos muestran que “si” puede significar “cuando”: prestar al pobre es una obligación, no una opción, y el Jubileo ciertamente llegará.

וכמו כן אם יתן איש פי' כאשר יתן איש זה הקב"ה^{73,74} שיתן בודאי והיינו לעתיד שיתן הוא לשון עתיד שלעתיד לבא יתן את כל הון ביתו שבזמן הזה אינו בא לידי גילוי כ"א לעתיד דוקא.

Y de manera similar, "Si un hombre diera" significa "Cuando un hombre dé": se refiere al Santo, bendito sea, quien ciertamente dará; es decir, en el Futuro, pues "dará" está en tiempo futuro. En el Tiempo Venidero, Él dará "toda la riqueza de Su casa", que en el tiempo presente no llega a revelarse, sino únicamente en el Futuro.

Así, "Si un hombre diera" significa "Cuando un hombre dé", y el "hombre" es D'os, como interpreta el Mi-drash la palabra "hombre" en otros versículos. D'os ciertamente dará "toda la riqueza de Su casa", Sus tesoros más íntimos; pero esto solo se revelará en el Tiempo Venidero.

אך הגם שאין זה בגלוי עכשיו מ"מ נמשך הוא ממש בחי' זו ע"י תורה כ"ד ספרים דאורייתא ומצות מעשיות שהם בחי' והיו הדברים האלה אשר אנכי⁷⁵ מי שאנכי⁷⁶ ממש נמשך עי"ז.

Sin embargo, aunque esto no se revela ahora, este mismo nivel se hace descender mediante la Torá —los veinticuatro libros de la Torá— y las mitzvot prácticas, que corresponden a "Y estas palabras que Yo (Anoji) [te ordeno] serán": Él, que es verdaderamente "Yo", se hace descender mediante esto.

Aunque ahora está oculto, ese mismo nivel ya se hace descender mediante el estudio de la Torá y las mitzvot prácticas. El versículo "estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno" significa que D'os, el verdadero "Yo", se hace descender Él mismo en ellas.

14 וזהו מצוך לי צוותא וחבור. וזהו בא"י אמ"ה אק"ב אתה היינו מהו"ע ית' ברוך ונמשך בבחי' שם הוי' המתלבש בע"ס יו"ד בחכמה כו'⁷⁷

Y esto explica [por qué dice] "te ordeno" (metzaveja), una expresión de unión y conexión. Y esto es [la bendición]: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado": "Tú" es Su esencia bendita misma; "bendito" [significa] que se hace descender en el nivel del Nombre Havaíá, que está investido en las Diez Sefirot, la yud en Jojmá, etc.,

La palabra "metzaveja", "te ordeno", está relacionada con "tzavta", unión: una mitzvá une a la persona con D'os. Las palabras de cada bendición describen cómo la esencia de D'os ("Tú") se hace descender ("bendito") mediante el Nombre Havaíá, que entra en las Diez Sefirot comenzando por la yud, Jojmá.

עד שנמשך להיות מלך העולם בבחי' מל' מקור דב"ע והוא אשר קדשנו אשר לשון ענג כמו באשרי

hasta que se hace descender para ser “Rey del universo”, en el nivel de Maljut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto es “que (asher) nos ha santificado”: “asher” es una expresión de deleite, como en “feliz soy (be'ashri),

El descenso continúa hasta que se convierte en “Rey del universo”, Maljut, la fuente de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Luego viene “asher kideshanu”, “que nos ha santificado”: la palabra asher está relacionada con la expresión de Leá “be'ashri”, “feliz soy”, que expresa deleite.

כי אשרוני⁷⁸ והוא בחי' תענוג וצחוק העליון שיתגלה לע"ל בפו"מ כשיתן הון ביתו כו' הוא נמשך עכשיו ממש כי היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם.^{79, 80}

pues las hijas me han llamado feliz”. Y este es el nivel del deleite y la risa suprenales que se revelarán efectivamente en el Tiempo Venidero, cuando Él dé “la riqueza de Su casa, etc.”: esto se hace descender ahora mismo, pues “hoy es para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”.

Así, la bendición por una mitzvá hace descender ahora el deleite y la risa suprenales —el deleite futuro de Itzjak— que se revelarán abiertamente cuando D'os dé “la riqueza de Su casa”. Como dicen los Sabios, hoy es para cumplir las mitzvot y mañana para recibir su recompensa; y la recompensa es la revelación de aquello que la mitzvá misma hace descender.

15 וענין פי' ברכה זו שצ"ל הוא עד"מ אם רוצה אדם להאיר למרחוקאו במקום חשך ואפילה צריך

El sentido de esta bendición que debe recitarse es, a modo de parábola: si una persona quiere iluminar un lugar lejano o un lugar de oscuridad y penumbra, debe

El Alter Rebe explica por qué hace falta una bendición mediante una parábola: para iluminar un lugar oscuro o lejano se necesita una antorcha más grande.

להדליק אבוקה גדולה ולהוסיף על האור בכדי שיגיע אורו גם למרחוק וכך כדי שיגיע האור והגילוי בעשי' הגשמי צריך להוסיף אור האבוקה וזהו הברכה כו'.

encender una gran antorcha y aumentar la luz, para que su resplandor llegue también a lo lejos. Del mismo modo, para que la luz y la revelación lleguen a la Asiá física, hay que aumentar la luz de la antorcha; y esto es la bendición, etc.

Para llevar la luz de D'os hasta el mundo físico, hay que aumentar la luz. Eso es lo que hace una bendición (berajá): agrega y hace descender más luz.

ולכן ארז"ל חייב אדם לברך⁸¹ מאה ברכות בכ"י. וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה⁸² דקכ"ג ע"א.⁸³ שהוא המשכה מאתר עלאה סדכ"ס כו'.

Y por eso nuestros Sabios dijeron: “La persona tiene la obligación de recitar cien bendiciones cada día”. Y como se dice en el Zohar, al comienzo de Parshas Chayei Sarah, página 123a: que se trata de un descenso desde el lugar supremo, la Causa de todas las causas, etc.

Por eso los Sabios exigen cien bendiciones al día. El Zohar relaciona las cien bendiciones diarias con un descenso desde la fuente suprema, la Causa de todas las causas.

16 והנה ע"ז ארז"ל יפה שעה^{84,85} א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כי ג"ע הוא רק זיו השכינה

Ahora bien, acerca de esto nuestros Sabios dijeron: “Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”, pues el Gan Edén no es más que el resplandor de la Shejiná,

La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero. La razón es que el Gan Edén ofrece únicamente el resplandor de la Shejiná.

ולכן לא יוכל לכבות את האהבה אבל המשכה זו היא מבחי' מהו"ע ולא זיו לבד ולכן נק' הון ביתו. דהנה כתיב בחכמה יבנה בית.⁸⁶

y por eso no puede apagar el amor. Pero este descenso proviene del nivel de Su esencia misma, y no solo del resplandor; por eso se lo llama “la riqueza de Su casa”. Pues está escrito: “Con sabiduría se construye una casa”.

El resplandor no puede apagar el amor del alma, pero la Torá y las mitzvot hacen descender la esencia misma de D'os; por eso se lo llama “la riqueza de Su casa”, el tesoro íntimo. La palabra “casa” conduce al versículo “Con sabiduría se construye una casa”.

פ"י אותיות התורה נק' בתים כמ"ש בס"י שני אבנים⁸⁷ בונות שתי בתים. ולכך נק' ת"ח בנאים⁸⁸ שעוסקים בבנינו ש"ע.

Es decir: las letras de la Torá se llaman “casas”, como está escrito en Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”. Por eso los estudiosos de la Torá son llamados “constructores”, pues se ocupan de la construcción del mundo.

Las letras de la Torá se llaman “casas”: Sefer Yetzirah llama “piedras” a las letras y “casas” a las palabras que se forman con ellas. Por eso los estudiosos de la Torá son llamados “constructores”, porque mediante su estudio construyen el mundo.

17 והנה בחי חכמה הוא חכים ולא בחכמה ידיעא⁸⁹ שהוא למעלה מבחי ונהר יוצא כמ"ל ובתבונה

Ahora bien, el nivel de Jojmá es "sabio, pero no con una sabiduría conocida", que está por encima del nivel de "Y un río salía", como se explicó arriba. "Y con entendimiento

El versículo de Proverbios se explica en términos de niveles: Jojmá, la sabiduría que es "una sabiduría no conocida", es la fuente que está por encima del río.

יתכונן⁹⁰ הוא מ"ש ולתבונתו אין חקר⁹¹ ובדעת חדרים ימלאון⁹² כל הון יקר ונעים והוא בחי תענוג עליון הגנוז ומלוכש בהתורה כמ"ש אני תורתך שעשעתי.⁹³

se establece" es lo que se dice: "Su entendimiento es inescrutable". "Y con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa y agradable": este es el nivel del deleite supremo, oculto e investido en la Torá, como está escrito: "Me deleito en Tu Torá".

"Con entendimiento se establece" alude a Biná, el entendimiento inescrutable. "Con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa y agradable" se refiere al deleite supremo oculto en la Torá, como dice el Salmo: "Me deleito en Tu Torá".

18 וזהו בחי הון ביתו שנמשך ע"י הדעת כי דעת לי חבור כמו והאדם ידע⁹⁴ והיינו שמחבר וממשיך בחי תענוג עליון ממקור התענוגים בחו"ב דאורייתא מחכמה נפקת.^{95,96}

Y este es el nivel de "la riqueza de Su casa", que se hace descender mediante Daat; pues "daat" expresa conexión, como en "Y Adam conoció". Es decir, conecta y hace descender el nivel del deleite supremo desde la fuente de los deleites hasta la Jojmá y la Biná de la Torá, [pues] "la Torá surge de Jojmá".

"La riqueza de Su casa" se hace descender mediante Daat, ya que "daat" significa conexión, como en "Adam conoció a Javá". Daat conecta el deleite supremo, desde su fuente, con la Jojmá y la Biná de la Torá, que surge de Jojmá.

והוא ע"ד מ"ש בספר הבהיר⁹⁷ דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה וגילוי זה יהיה בפו"מ לע"ל שיתן איש אתכל הון ביתו הון יקר ונעים.

Y esto es similar a lo que se dice en Sefer HaBahir: el rey David, de bendita memoria, conectaba la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea. Y esta revelación se manifestará efectivamente en el Futuro, cuando "un hombre dé toda la riqueza de su casa", "riqueza preciosa y agradable".

Sefer HaBahir dice que el rey David conectaba la Torá de lo Alto con D'os; el Alter Rebe compara esto con la labor de Daat. En el futuro, esta conexión se revelará abiertamente, cuando D'os dé "toda la riqueza de Su casa".

19 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות^{98,99} וזהו בחי' ההון יקר כי יקר ג"כ גימטריא יש

Como dijeron nuestros Sabios: "En el futuro, el Santo, bendito sea, dará en herencia a cada tzadik trescientos diez mundos"; y este es el nivel de la "riqueza preciosa", pues "yakar" [precioso] también tiene el mismo valor numérico que "yesh" [310].

La Mishná dice que cada tzadik heredará 310 mundos, que constituyen la "riqueza preciosa": yakar (precioso) y yesh (hay, 310) tienen el mismo valor numérico.

ולכן נאמר אם יתן אי"ש¹⁰⁰ א' י"ש שהמשכת ש"י עולמות נמשכים מן אלופו של עולם וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה.¹⁰¹

Por eso está dicho: "Si un hombre (ish) diera": alef, yesh; pues el descenso de los 310 mundos proviene del Amo (Aluf) del mundo, como está escrito: "Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría, te enseñaré entendimiento".

La palabra ish (hombre) se escribe alef más yesh: los 310 mundos (yesh) provienen de la alef, el Amo (Aluf) del mundo. "A'alefjá", "te enseñaré", de Iyov, comparte la raíz de alef.

ונאמר קנה חכמה קנה בינה¹⁰² ב"פ קנה גימטריא י"ש שכ"ז נמשך מבחי' האלף אאלפך כו':

Y está dicho: "Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento": dos veces "kneh" [adquiere] equivalen numéricamente a "yesh", pues todo esto proviene del nivel de la alef, "Te enseñaré, etc."

Del mismo modo, "adquiere" (kneh, 155), dicho dos veces, equivale a 310, yesh; todo proviene de la alef, el nivel de D'os como fuente de la sabiduría.

SECCIÓN 6 • ¶20-25

El saqueo del tesoro

20 והנה בחי' גילוי זה הוא מרוה צמאון האה"ר הנ"ל וזהו בוז יבוזו לו ל' ביזה ושלל¹⁰³ וכמו אדם הבוזז וחוטף דבר יקר הערך

Ahora bien, este nivel de revelación sacia la sed del gran amor mencionado anteriormente. Y esto es "boz yavuzu lo", una expresión de saqueo y botín, como cuando alguien saquea y arrebató algo de gran valor,

Esta revelación es lo que sacia el gran amor del alma. "Boz yavuzu lo" se entiende aquí no como desprecio, sino como "bizá", saqueo: alguien se apodera de algo de gran valor.

כמו ביזת אוצרות יקרים שבוזז וחוטף משום שמא אין ראוי שיתנו לו דרך נתינה ע"כ בוזז וחוטף לגודל תשוקתו לזה.

como en el saqueo de tesoros preciosos, cuando alguien saquea y arrebatata porque quizá no corresponda que se lo den como regalo; por eso saquea y arrebatata, debido a la intensidad de su anhelo por ello.

Los saqueadores se apoderan de los tesoros porque no esperan recibirlos como regalo; los arrebatan movidos por su intenso anhelo.

21 וכך הוא בהתגלות אוצרו הטוב שהוא בחי' סדכ"ס אשר עין לא ראתה¹⁰⁴ אלקים זולתך. ונקי הון ביתו ע"כ כאשר יומשך ויתן גילוי אוצרות אלו אזי בוז יבוזז עד"מ.

Y así ocurre con la revelación de "Su buen tesoro", que es el nivel de la Causa de todas las causas, [de la cual se dice:] "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti". Y se lo llama "la riqueza de Su casa". Por eso, cuando se haga descender y se dé a conocer la revelación de estos tesoros, entonces "boz yavuzu", en sentido figurado.

El "buen tesoro" de D'os es la Causa de todas las causas, que "ningún ojo ha visto" salvo D'os. Cuando Él revela estos tesoros, el alma los "saquea", por así decirlo.

ובחי' זו עכשיו היא שמחת הנפש בעסק התורה ומצות אחר הצמאון ואה"ר בק"ש אשר יעורר האדם בנפשו להיות מי לי בשמים¹⁰⁵ כו' ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.¹⁰⁶

Y este nivel, ahora, es la alegría del alma al ocuparse de la Torá y las mitzvot, después de la sed y el gran amor de la recitación del Shemá, que la persona despierta en su alma para llegar al estado de "¿A quién tengo en los cielos?, etc.", y "Muchas aguas no pueden apagar el amor".

Incluso ahora, esto se siente como la alegría del alma en la Torá y las mitzvot, después de la sed y el amor que despiertan durante el Shemá, cuando uno siente que solo D'os mismo puede satisfacer al alma.

זאת ישים אל לבו כי הדברים האלה הן ד"ת ומצות הם הם בחי' גילוי הון יקר הנ"ל.

Que tome esto a pecho: que estas cosas, las palabras de Torá y las mitzvot, son ellas mismas el nivel de la revelación de la "riqueza preciosa" mencionada anteriormente.

La persona debe reflexionar que las palabras de Torá y las mitzvot son ellas mismas esa "riqueza preciosa".

22 וכמ"ש יראת ה' היא אוצרו¹⁰⁷ ולזאת ישמח לבו בשמחה ובטוב לבב¹⁰⁸ מרוב כל. וזהו ותרד העינה ותמלא כדה ותעל.¹⁰⁹

Como está escrito: "El temor a D'os es Su tesoro". Por eso, su corazón debe regocijarse con alegría y buen ánimo, "por la abundancia de todo". Y esto es: "Bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió".

Isaías llama al temor a D'os "Su tesoro", por lo que uno debe servirlo con alegría. Y Rivká "bajó, llenó su cántaro y subió": bajar a la fuente conduce a subir.

שע"י כ"ד ספרים דאורייתא עם היות שזהו בחי' שוב וירידה שנתלכשו בעשיה גשמית הנה עי"ז אדרבה ותעל גם למעלה מאה"ר הנ"ל דבחי' רבקה כו'

Pues por medio de los veinticuatro libros de la Torá, aunque este sea el nivel de retorno y descenso, ya que están investidos en la Asiá física, sin embargo, precisamente por medio de esto, "subió", incluso por encima del gran amor mencionado anteriormente, del nivel de Rivká, etc.

Los veinticuatro libros de la Torá representan un "retorno" y un descenso al mundo físico; sin embargo, por medio de ellos uno asciende incluso más que el gran amor del nivel de Rivká.

והגם שמים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה היינו מים רבים דייקא שנמשכו מבחי' הנהר

Y aunque "muchas aguas no pueden apagar el amor", esto se refiere precisamente a "muchas aguas", que provienen del nivel del río.

Las "muchas aguas" que no pueden apagar el amor provienen del río, el nivel revelado.

אבל כ"ד ספרים דאורייתא הם נמשכים מבחי' ותרד העינה שהמעייין נמשך מבחי' סדכ"ס ממש כמ"ש הנה אנכי נצב על עין המים¹¹⁰ ולכן עי"ז ירוו צמאון האה"ר ולכן אדרבה המעיין הוא נראה קטן יותר מהנהר

Pero los veinticuatro libros de la Torá provienen del nivel de "bajó a la fuente", pues la fuente misma proviene del nivel de la Causa de todas las causas, como está escrito: "He aquí, Yo (Anojí) estoy junto a la fuente de agua"; por eso, por medio de esto, se saciará la sed del gran amor. Y por eso, al contrario, la fuente parece más pequeña que el río;

Pero la Torá proviene de la fuente, que a su vez proviene de la esencia de D'os: el "Yo" que "está junto a la fuente". Solo esto sacia la sed. La fuente parece más pequeña que el río.

היינו משום שהוא קרוב יותר לבחי' אנכי סדכ"ס ע"כ יש בו הבטול יותר דכל הקרוב קרוב קמ"י כו' וכמאמר אין זולתך לחי' עוה"ב אפס בלתיך כו'.

es decir, porque está más cerca del nivel de Anojí, la Causa de todas las causas, por eso hay en ella más autoanulación (bitul), pues “cuanto más cerca está, más cerca está de Él, etc.”; y como dice la expresión: “No hay nadie fuera de Ti para la vida del Mundo Venidero; no hay nada aparte de Ti, etc.”.

La fuente parece más pequeña porque está más cerca de D'os, y lo que está más cerca de Él está más anulado ante Él. Esto se asemeja a la plegaria que habla de “no hay nadie fuera de Ti” y “no hay nada aparte de Ti”.

אבל באמת בודאי הרי מקור מוצא המים הוא מהמעייין וממנו נמשך להנהר כמ"ש המשלח מעינים בנחלים.¹¹¹

Pero, en verdad, ciertamente la fuente de donde brota el agua es la fuente misma, y de ella el agua llega al río, como está escrito: “Envía fuentes a los arroyos”.

Pero, en verdad, la fuente es el origen del agua del río, como dice el Salmo: “Envía fuentes a los arroyos”.

וגם מי מעייין נק' מים חיים כו'. ובוז יבוזו כמאמר שיננא חטוף ואכול¹¹² חטוף וברייך דהיינו כמ"ש לכו לחמו בלחמי¹¹³ וכמ"ש פי פערתי ואשאפה¹¹⁴ כו'. עמא פזיזא¹¹⁵ כו'.

También el agua de manantial se llama “agua viva”, etc. Y “boz yavuzu” alude a la expresión: “Agudo, arrebató y come, arrebató y bendice”; es decir, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”, y como está escrito: “Abrí bien mi boca y jadeé, etc.”; “un pueblo impetuoso, etc.”.

El agua de manantial se llama “agua viva” porque fluye de su fuente. El Alter Rebe ilustra el ávido “arrebata-miento” de boz yavuzu con el consejo talmúdico de “arrebata y come”, con la invitación de la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”, con “Abrí bien mi boca y jadeé” del salmista, y con la descripción de Israel en el Sinaí como un “pueblo impetuoso” que dijo “haremos” antes de “escucharemos”.

ולכן נרמז ג"כ נסוך המים בחג בלשון בוז יבוזו כמ"ש בזהר¹¹⁶ דהיינו כי בקרבנות דיום שני וששי ושביעי נרמז נסוך המים כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'.¹¹⁷

Por eso, la libación de agua de la Festividad también está aludida en la expresión “boz yavuzu”, como se dice en el Zóhar. Es decir, la libación de agua está insinuada en las ofrendas de los días segundo, sexto y séptimo, como dijeron nuestros Sabios: “En el segundo está dicho: ‘y sus libaciones’, etc.”.

El Zóhar encuentra una alusión a la libación de agua de Sucot en la palabra “boz”: la libación está insinuada en las ofrendas de los días segundo, sexto y séptimo de la Festividad, como el Talmud deduce de la formulación de esos versículos.

24 ושני וששי ושביעי הם אותיות בוז. והיינו משום שזהו ג"כ ע"ד ביזה הנ"ל להשקיט רשפי אש האהבה שבמזבח שהוא ע"י נסוך המים מהמעייץ כמ"ש ושאתם מים בששון ¹¹⁸ כו'

Y “segundo”, “sexto” y “séptimo” son las letras de “boz”. Esto se debe a que también esto sigue el modelo del “saqueo” mencionado anteriormente: apaciguar las llamaradas de amor que están en el altar, lo cual se logra mediante la libación de agua de la fuente, como está escrito: “Sacarán agua con alegría, etc.”.

Las letras de dos, seis y siete, bet, vav y zayin, forman “boz”. La libación de agua es una forma de “saqueo”: el agua extraída de la fuente apacigua las llamas de amor que arden en el altar, es decir, el amor ardiente del alma; y se realizaba con gran alegría.

ולכן נסוך זה דוקא אחר עשיית שהיא תגבורת האהבה בבחי' תשובה ועמך לא חפצתי ¹¹⁹ כו' ע"ד והנה רבקה יוצאת ¹²⁰ כנ"ל.

Por eso, esta libación se realiza específicamente después de los Diez Días de Teshuvá, que son una intensificación del amor en el nivel de teshuvá (retorno), y de “Fuera de Ti no deseo nada, etc.”, siguiendo el modelo de “Y he aquí que Rivká salió”, como se mencionó anteriormente.

La libación tiene lugar después de los Diez Días de Teshuvá, cuando el amor a D'os se intensifica por medio del retorno: “Fuera de Ti no deseo nada”. Esto corresponde a la salida de Rivká, el ascenso desde abajo que debe preceder.

25 ועי"ז אח"כ דוקא נמשך בחי' ותרד העינה ותמלא כדה ¹²¹ וכמש"ל ולכן היה בזה שמחה רבה ועצומה כו'.

Y precisamente a través de esto, después, se atrae el nivel de “descendió al manantial y llenó su cántaro”, como se explicó arriba; por eso hubo en ello una alegría grande e intensa, etc.

Después del ascenso de los Días de Teshuvá viene la atracción hacia abajo: “Llenó su cántaro”. Por eso, la extracción del agua en Sucot estuvo acompañada de una alegría tan grande.

וגם כי זהו כמו בחי' הון ביתו ממש שהוא גנוז באותיות התורה שהרי לא נתפרש בתורה כפי' מצות ניסוך המים

Y también porque esto es como el nivel mismo de “la riqueza de Su casa”, que está oculta en las letras de la Torá; pues la mitzvá de la libación del agua no está expresada explícitamente en la Torá,

Otra razón de la alegría: la libación del agua es como “la riqueza de Su casa”, el tesoro oculto, porque no está escrita explícitamente en la Torá.

רק שחז"ל גילו לנו זה שהוא מרומז בתורה המ"ם ביום שני. והיו"ד ביום ששי. והמ"ם בשביעי. וזהו הון ביתו הגנוז ומוטמן כו':

sino que nuestros Sabios nos revelaron que está aludida en la Torá: la mem del segundo día, la yud del sexto día y la mem del séptimo. Y esta es "la riqueza de Su casa", oculta y escondida, etc.

Los Sabios descubrieron que estaba oculta en letras adicionales de los versículos: una mem del segundo día, una yud del sexto y una mem del séptimo, que forman mayim, agua. Una mitzvá oculta en las letras de la Torá es "la riqueza de Su casa", escondida y guardada.

SECCIÓN 7 • ¶26-31

El Salmo 93 y el día largo

26 ועכ"ז יובן מ"ש נשאו נהרות קולם¹²² ישאו נהרות דכים ופי' בוהר פ' וארא (דף כ"ג ע"א)¹²³ אינון נהרות כמד"א ונהר יוצא מעדן¹²⁴ וגוי

Y con todo esto se entenderá lo que está escrito: "Los ríos alzarón su voz; los ríos alzarán sus olas impetuosas". El Zóhar explica, en Parshat Vaerá (página 23a): "Estos son los ríos, como está dicho: 'Y un río salía de Edén, etc.'".

El Alter Rebe interpreta ahora el Salmo 93: "Los ríos alzarón su voz; los ríos alzarán sus olas impetuosas". El Zóhar identifica esos ríos con el río que sale de Edén.

והיינו בחי' בינה שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה נולד' רשפי אש האהבה לדבקה בה'. וזהו נשאו נהרות קולם והוא העלאה מלמטה למעלה.

Y este es el nivel de Biná (entendimiento), pues mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, nacen las llamas de amor, para apegarse a D'os. Y esto es "Los ríos alzarón su voz": el ascenso de abajo hacia arriba.

Los ríos son Biná, el entendimiento: contemplar la grandeza de D'os da nacimiento a un amor ardiente y al deseo de apegarse a Él. "Los ríos alzarón su voz" es este ascenso de abajo hacia arriba.

וכן בתרגום קלהון בשירתא הרי קול זה הוא בחי' השיר שהוא העלאה כנודע מענין השיר שהלויים אומרים ואח"כ נמשך עי"ז המשכה מלמעלה למטה.

Y también en el Targum [se traduce] "su voz en canto". Esta voz es el nivel del canto, que es un ascenso, como se sabe por el canto que entonan los levitas; y después, a través de esto, se atrae algo de arriba hacia abajo.

El Targum arameo traduce "su voz" como "en canto". El canto es un ascenso, como el canto de los levitas en el Templo, y en respuesta trae una atracción hacia abajo, desde arriba.

27 וכמשי"ל שע"י והנה רבקה יצאת בבחי' העלאה ע"י אח"כ ותרד העינה ותמלא כדה כנ"ל וכמ"ש אם ישים אליו לבו¹²⁵ רוחו ונשמתו אליו יאסף.

Y como se explicó arriba, mediante "Y he aquí que Rivká salió", en el nivel de ascenso, después se llega a "descendió al manantial y llenó su cántaro", como se mencionó arriba; y como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, su espíritu y su aliento serán recogidos hacia Él".

Como en el caso de Rivká, primero viene el ascenso y después la atracción hacia abajo. El versículo de Job se lee de la misma manera: cuando una persona dirige su corazón hacia D'os, el espíritu de D'os es recogido hacia ella en respuesta.

וזהו ישאו נהרות דכים ותרגומו יקבלון נהרותא אגר שבחיהון שהשכר הוא ההמשכה מאוא"ס המלוכב בתורה חכים ולא בחכמה ידיעא שהיא למעלה מבחי' הבינה וההשגה.

Y esto es "los ríos alzarán sus olas impetuosas"; el Targum lo traduce: "Los ríos recibirán la recompensa de sus alabanzas". La recompensa es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, investida en la Torá, "sabia, pero no con una sabiduría conocida", que está por encima del nivel de Biná y de la comprensión.

La segunda mitad del versículo, "los ríos alzarán sus olas impetuosas", es traducida por el Targum como "los ríos recibirán la recompensa de sus alabanzas". La recompensa es la Luz Infinita investida en la Torá, "sabia, pero no con una sabiduría conocida", por encima de Biná y de toda comprensión.

והוא ע"ד השולח מעינים בנחלים. וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א)¹²⁶ ונקי' דכים לשון צלילות ובהירות כמו מר דרור¹²⁷ ומתרגמינן מירא דכיא.¹²⁸

Y esto es a la manera de "Envía manantiales a los arroyos", como se explica en el Zóhar, Parshat Jukat (página 181a). Y se lo llama "olas impetuosas" —dojyam—, expresión que denota claridad y luminosidad, como en "mirra pura" (mar deror), que traducimos [al arameo] como "mira dajia".

Este es el manantial que alimenta los ríos. El Alter Rebe ofrece varios sentidos de "dojyam": primero, claridad y luminosidad, pues la traducción aramea vierte "mirra pura" como "mira dajia".

וזה מורה על הלכות התורה כמ"ש במ"א בענין מרדכי וכן הוא לי טהרה כמו על איל קמצא דכן¹²⁹ דהיינו המשכת ח"ע בתורה הוא לברר הטהור מן הטמא.¹³⁰

Y esto alude a las leyes de la Torá, como se explica en otro lugar a propósito de Mordejai. También es una expresión de pureza, como en "respecto del ayil kamtza [langosta], que es puro (daján)"; es decir, la atracción de la Jojmá suprema en la Torá tiene el propósito de separar lo puro de lo impuro.

Esta claridad alude a las leyes de la Torá (como se explica en otro lugar acerca de Mordejai, cuyo nombre se vincula con mira dajia). "Daján" también significa ritualmente puro, como en la Mishná sobre una clase de langosta que es pura: la sabiduría suprema de la Torá distingue entre lo puro y lo impuro.

28 ונקי דכיין ומסאבין. וגם דכים דך ים היינו כד הנמשך מים החכ' כמ"ש ותמלא כדה¹³¹ כו'.

Y se los llama "dajyan u'mesaavin" [puros e impuros]. Además, "dojyam" [se lee como] "daj yam": un cántaro (kad) que se extrae del mar (yam) de Jojmá, como está escrito: "y llenó su cántaro, etc."

La expresión aramea para puro e impuro es "dajyan u'mesaavin". Otra lectura: "dojyam" es "daj yam", las letras de kad (cántaro) invertidas más yam (mar): un cántaro extraído del mar de Jojmá, como en lo que Rivká hizo: "llenó su cántaro".

וגם דכים ל' עומק ושפלות כדפרש"י שהוא בחי' השוב ובטול שאחר הרצוא. וכתב ואת דכא ושפל

רוח¹³² וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא¹³³ כו'

Además, "dojyam" es una expresión de profundidad y humildad, como explica Rashi, lo cual es el nivel del retorno y de la autoanulación (bitul) que sigue al correr. Y está escrito: "y con el quebrantado y humilde de espíritu", como se explica en otro lugar sobre el versículo "Y habitamos en el valle, etc."

Un tercer sentido, según Rashi, es profundidad y humildad: el "retorno" y la autoanulación que siguen al "correr" del alma hacia D'os. Isaías dice que D'os mora con el quebrantado (dajá) y humilde de espíritu.

וכמ"ש ג"כ אי זה בית¹³⁴ אשר תבנו לי¹³⁵ כו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח כו'.

Y también está escrito: "¿Qué casa podrían construirme, etc.? ... Y a este miraré: al pobre y quebrantado de espíritu, etc."

Isaías dice que ninguna casa puede contener a D'os, y sin embargo Él mira al pobre y quebrantado de espíritu. Es en la humildad, no en la grandeza, donde D'os reposa.

29 והדר מפרש מהו מעלת השכר הזה מקולות מים רבים¹³⁶ אדירים כו' אדיר במרום כו'. ופי' כמ"ש

בפע"ח שער היוכ"פ פ"ג כי יש קולות עליונים שמהן ניזונים או"א כו' ע"ש.

Y luego explica cuál es la grandeza de esta recompensa: "Más que las voces de muchas aguas, las poderosas, etc.; poderoso en las alturas, etc.". La explicación es como se expone en Pri Etz Jaim, Shaar Yom HaKipurim, capítulo 3: hay voces superiores de las que se nutren Aba e Ima, etc.; véase allí.

El versículo siguiente describe la grandeza de la recompensa: "Más que las voces de muchas aguas... D'os es poderoso en las alturas". Pri Etz Jaim enseña que hay "voces" superiores que nutren a Aba e Ima, las configuraciones intelectuales de Jojmá y Biná.

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות^{137, 138} כו' וזהו עדותיך נאמנו מאד¹³⁹ לביתך נאווה קודש. עד"מ
בחכמה יבנה בית¹⁴⁰ דקאי על תיבות ואותיות התורה שנמשכו ונבנו ע"י ח"ע.

Y véase lo explicado sobre el versículo “Y todo el pueblo vio las voces, etc.”. Y esto es “Tus testimonios son muy fieles; a Tu casa le conviene la santidad”: a la manera de “Con sabiduría se construye una casa”, que se refiere a las palabras y letras de la Torá, que fueron atraídas y construidas mediante la Jojmá suprema.

El Alter Rebe también remite a su explicación de “todo el pueblo vio las voces” en el Sinaí. “Tus testimonios son muy fieles; a Tu casa le conviene la santidad”: la “casa” vuelve a ser las palabras y letras de la Torá, construidas mediante la Jojmá suprema.

30 ועדותיך נאמנו. עדות לשון דעת היא כמ"ש וכדעת חדרים ימלאו¹⁴¹ כל הון יקר¹⁴² הנק' הון ביתו.

“Tus testimonios son fieles”: “testimonio” es una expresión vinculada con el conocimiento, como está escrito: “Con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa”, llamada “la riqueza de Su casa”.

“Testimonio” (eidut) está relacionado con Daat, el conocimiento, y Daat llena las habitaciones de “toda riqueza preciosa”, la “riqueza de Su casa”.

וזהו לביתך נאווה קודש.¹⁴³ שהוא המשכה מבחי' קדש העליון אור א"ס ב"ה. ה' לאורך ימים הוא
כמארז"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך.¹⁴⁴

Y esto es “a Tu casa le conviene la santidad”: una atracción desde el nivel de la Santidad suprema, la Luz Infinita, bendito sea. “D'os, por largos días” es como dijeron nuestros Sabios acerca del séptimo milenio: “un día que es enteramente largo”.

“A Tu casa le conviene la santidad” significa que la Torá atrae desde la santidad suprema, la Luz Infinita. El versículo concluye “por largos días”, que los Sabios aplican al séptimo milenio, “un día que es enteramente largo”.

31 והענין הוא כי פ"י כולו ארוך היינו שגם בתחלתו הוא ארוך. ולכאורה אין לשון אריכות נופל רק
בסיום וסוף ולא בתחלה. ואיך כולו ארוך גם בתחלתו.

Y el asunto es que el significado de “enteramente largo” es que también desde su comienzo es largo. Sin embargo, aparentemente, el término “longitud” solo se aplica a la conclusión y al final, y no al comienzo. Entonces, ¿cómo puede ser “enteramente largo” también desde su comienzo?

La pregunta: “largo” suele describir hasta dónde se extiende algo, hasta su final. ¿Cómo puede entonces un día ser largo desde su comienzo?

אך הכוונה שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש בסתר עליון שנק' אריך אנפין כמ"ש ארך אפים¹⁴⁵ כו'.

Pero la intención es que habrá una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en la ocultación suprema llamada Arij Anpín, como está escrito: "lento para la ira (erej apayim), etc."

La respuesta: en el futuro se revelará la Luz Infinita oculta en Arij Anpín ("Rostro Largo", el nivel interior de Kéter). Arij está relacionado con erej apayim, "lento para la ira".

ונק' אריך אנפין היינו שיכול לימשך גם למטה בעשי' כי קמיה ית' שוה ומשוה רוחניות וגשמיות

Y se lo llama Arij Anpín, es decir, que puede extenderse también hacia abajo, hasta Asíá, pues ante Él, bendito sea, la espiritualidad y la materialidad son iguales, y Él las hace iguales.

Se lo llama "largo" porque puede extenderse hasta el mundo físico: ante D'os, lo espiritual y lo físico son iguales.

ולכן יהיה הגילוי למטה ביחוי"ת כמו ביחוי"ע (ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴⁶ נא כו' כאשר דברת לאמר¹⁴⁷ ה' ארך אפים כו')

Por eso, la revelación abajo, en la unidad inferior, será como en la unidad superior. (Y véase lo explicado sobre el versículo: "Y ahora, por favor, que sea grande [el poder], etc., tal como has hablado, diciendo: D'os es lento para la ira, etc.")

Así, en el futuro D'os se revelará abajo, en la unidad inferior, tal como lo hace arriba, en la unidad superior. El Alter Rebe remite a su maamar sobre la plegaria de Moshé que cita "D'os es lento para la ira".

וע"כ כולו ארוך בתחלה כמו בסוף שהוא גילוי בחי' שאין לו תחלה ואין לו תכלה ועד"ז הוא מארו"ל כסא דמלכא משיחא¹⁴⁸ מחזיק רכ"א לוגין שאין לו פי' ע"פ פשוטו כלל מהו ענין רכ"א לוגין דוקא.

Por eso es enteramente largo, al comienzo como al final, pues se trata de la revelación de un nivel que no tiene comienzo ni fin. Algo semejante ocurre con la afirmación de nuestros Sabios: "La copa del rey Mashíaj contiene doscientos veintiún lugín", que no tiene ninguna explicación según su sentido simple: ¿qué significado tiene precisamente que contenga doscientos veintiún lugín?

Un nivel que no tiene comienzo ni fin es "largo" tanto al principio como al final. La misma idea explica la afirmación de los Sabios de que la copa de Mashíaj contiene 221 lugín, una cantidad que no tiene sentido en su interpretación literal.

אלא הכוונה שהכוס הוא הכלי לגילוי אור א"ס ב"ה ויהיה הגילוי בו מבחי' ארך אפים כו' כנ"ל:

Más bien, la intención es que la copa es la vasija para la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, y que en ella la revelación procederá del nivel de "erej apayim, etc.", como se mencionó arriba.

La copa es una vasija para la revelación de la Luz Infinita desde el nivel de "erej" (largo): erej, alef-reish-kaf, equivale a 221.

EN LA AVODÁ

Después de despertar en el Shemá un amor por D'os que nada más puede satisfacer, la persona debe saber que las palabras de la Torá y las mitzvot son ellas mismas el tesoro precioso de D'os. Debe apoderarse de ellas con avidez y alegría, y refinar su alma animal mediante el amor, el temor y la aceptación del yugo, pues esa elevación es lo que hace descender la esencia de D'os al mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué ni siquiera la revelación del Gan Eden puede satisfacer el amor del alma, mientras que una mitzvá física sí puede hacerlo?
2. ¿Cómo hace posible el ocultamiento del Nombre Elokim el deleite de D'os?
3. ¿Qué enseña el nombre de Rivká, un tiro de bueyes uncidos, acerca de refinar las emociones?
4. ¿Por qué la fuente parece más pequeña que el río, y qué enseña esto acerca de la cercanía a D'os?
5. ¿En qué sentido es la alegría de la Torá y las mitzvot un “saqueo” del tesoro de D'os?

PÁRRAFO 2

- 9 Ahora se aplica el versículo al amor de la Congregación de Israel por D'os, que ni siquiera las "muchas aguas" de la sabiduría Divina revelada pueden satisfacer.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 מי לי בשמים

"¿A quién tengo en el cielo? Y contigo no deseo nada en la tierra". Se interpreta como la negativa del alma a conformarse incluso con los deleites de Gan Eden.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאֶרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

11 ומעין יצא מבית ה'

"Y un manantial saldrá de la Casa de D'os". La profecía futura de Yoel se interpreta como la revelación del nivel superior de "manantial".

Joel 4:18: יואל ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁטְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכּוּ מִיָּם וּמִעֵיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשָּׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יואל ד, יח.

12 ותרד העינה

Rivká "bajó al manantial y llenó su cántaro". El Alter Rebe lo interpreta como la atracción de la revelación del manantial mediante la Torá y las mitzvot.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז. ובהבא להלן ראה בארוכה תו"ח חיי שרה קכו, ג ואילך. וראה לקו"ת ברכה צו, ג. אוה"ת נ"ך עי יח.

13 ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

La nota remite allí, junto con el Tikkunei Zóhar, para la interpretación de kadah como los veinticuatro libros.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14: תקוני תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי" כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א.

14 ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

El Tikkunei Zóhar (Tikkun 21) interpreta kadah ("su cántaro") como kaf-dalet, los veinticuatro libros de las Escrituras.

Tikkunei Zohar 46b:21-22: תקוני זוהר מ"ו ב:כ"א-כ"ב

דך איהו בכ"ד ספרים דאורייתא. ושכינתא וכד"ה על שכמה. וכד צדיק איהו מלא מעמודא דאמצעייתא דאתמר ביה ותמלא כדה ותעל סליקת האי נקודה דאיהו חד שור"ק. על תרין דאינון שבי"א ואתעבידו שור"ק. בתר דאיהו מליא מסטרא דיליה ומסטרא דעמודא דאמצעייתא אתמר בשכינתא ותמלא כדה ותעל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15 מבחי המעיין בחי חכים ולא כחכמה ידיעא

La nota remite allí para un análisis del "manantial" como el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוה"כ"פ ע' איתתקצח.

PÁRRAFO 3

- 16 Rivká, al extraer agua, es el modelo de cómo atraer la revelación del manantial mediante las mitzvot prácticas.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 לויתן זה יצרת

"A este Leviatán lo formaste para jugar con él". La palabra "jugar" (lesajek) comparte su raíz con Yitzjak y alude al deleite Divino futuro.

Psalms 104:26: תהילים ק"ד:כ"ו

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּכֹן לְיִיתָן וְהִיצַרְתָּ לְשִׁחְקֵבוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que juguetea allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

18 יצחק הוא לשון עתיד

La transcripción paralela agrega el motivo: "pues la yud sirve para el futuro"; es decir, la yud inicial de Yitzjak señala el tiempo futuro.

LA NOTA DE KEHOT

"כי היידיד ממשש על להבא" סה"מ תקס"ט ע' ב. ראה שיחת מוצאי ש"פ חיי שרה ה'תשל"ח סמ"א (בקונטרסים חורף ה'תשל"ח ע' 95).

19 כי שמש ומגן הוי"ו אלקים

"Havayah Elokim es sol y escudo". Havaia es el sol; Elokim, el escudo que lo cubre.

Tehillim פס"ד: 12 Psalms 84:

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב. ראה שער היחודה"א פ"ד ואילך.

20 כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכה

Ese maamar analiza los velos del Templo, colocados por recato, y el "velo" (parsa) descrito en Etz Jaim, como una pantalla a través de la cual pasa la luz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ג.

21 ק"ך צירופי אלקים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער היזווגים שט"ו פ"ו. שער השמות שמ"ד פ"א.

22 ק"ך צירופי אלקים

Etz Jaim del Arizal (según la nota de Kehot, en las secciones sobre los zivugim, sha'ar 15, capítulo 6) analiza las 120 combinaciones del Nombre Elokim.

עץ חיים ט"ו: 15 Sefer Etz Chaim 15:

... והנה הם נחלקים לדי' בחי' וזהו ענין הפסוק אורך היריעה ל' באמה ורוחב ארבעה באמה שהם ק"ך צירופי אלקים הנחלקים לדי' פעמים לי והנה זה ענין בוכ"ו הנוכח פ' פקודי רס"א שהוא ענין חילוף אה"ה באבג"ד כי הנה שם אה"ה הוא בפנים ושם בוכ"ו הוא באחוריים שלה כי הנה הוא גימטריא ד"ל שהם בחי' האחוריים האלו שהם ד"פ לי צירופי אלקים. והנה משה רע"ה היה כלול ק"ך צירופים אלו ע"ד הנ"ל הם די' שמות אלקים גימטריא משי"ה עם הכולל וכל אלקים מאלו די' הכולל שלשים צירופים והרי ארבעתן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23 ק"ך צירופי אלקים

Shaar HaShemot (Etz Jaim, sha'ar 44, capítulo 1), citado también por la nota de Kehot acerca de las 120 combina-

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'

ciones de Elokim.

עץ חיים מ"ד: 2 Sefer Etz Chaim 44:

והנה עתה נבאר פרטיות זעיר ונוקבא דאצילות ואחר כך נבאר שאר עולמות אבי"ע הנה זעיר אנפין שבאצילות יש בו י' ספירות פרטיות ובכל אחד יש בו ג' בחי' כלים חיצון אמצעי ופנימי הרי הם לי' כלים י' פנימית תוך י' אמצעית תוך י' חיצונים ובתוכם בחי' חיות העצמות שהם הנשמה שלהם ונתחלק לנרנח"י והנפש מתלבשת בנה"י דא"י"א בבחי' החיצונית בתוך י"ס דכלים הנקרא אחור והרוח מתלבשת בנה"י דא"י"א האמצעיים תוך י"ס דכלים אמצעים והנשמה מתלבשת בנה"י דא"י"א הפנימיים תוך י"ס דכלים פנימיים ובתוכם נשמה לנשמה היא חיה ובתוכם היא יחידה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

24 להיות עובד אלקים דהיינו לעבוד ולתקן

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje en Or HaTorah sobre Ba-lak, acerca del descenso del alma para ser "quien sirve a Elokim".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בלק ע' איכ מצוין לכאן.

25 אשר ברא אלקים לעשות

"Que Elokim creó para hacer": el versículo al final de los seis días de la creación.

בראשית ב': 3 Genesis 2:

ויברך אלקים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מקלמלאכתו אשר-ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ברא אלקים לעשות . . לתקן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פירש"י לב"ר פ' יא, ו.

27 ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין

Allí el Alter Rebe explica que ascender de algo a la nada, en sentido opuesto al orden de los mundos descendentes, es la mayor maravilla y solo se encuentra en el pueblo judío, "una tierra deseada".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן נד, ב. לקו"ת אמור לז, א. פנחס עז, ג. שה"ש סז, ב. אוה"ת בא ע' רנה ובכ"מ.

28 Las palabras de Sará cuando nació Yitzjak: "D'os hizo que hubiera risa para mí". El Alter Rebe interpreta que el Nombre Elokim es la fuente del deleite.

בראשית כ"א: 6 Genesis 21:

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

שהוא מדבר חדש

Allí se presenta la parábola: para inclinar el corazón de un rey a atender la petición de un plebeyo, se lleva a su hijo para que juegue con él, o algo novedoso, como un pájaro que habla, pues en la casa del rey no falta nada más.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר כ, א.

PÁRRAFO 5

30

וירא אלקים את כל אשר עשה

"Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno": se dijo al concluir la creación, y muestra que el deleite llega al final de la obra.

בראשית א:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, לא.

31

ויכולו השמים

"Y fueron completados los cielos y la tierra": la conclusión de la obra.

בראשית ב:1

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ותחדש פני אדמה

"Y Tú renuevas la faz de la tierra": se interpreta como la renovación al concluir los refinamientos.

Psalms 104:30

תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Envías Tu espíritu, y son creados; y renuevas la faz de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ל.

33

ישמח ה' במעשיו

"D'os se alegrará con Sus obras": la alegría y el deleite futuros, que se revelarán cuando la obra esté terminada.

Psalms 104:31

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לא.

PÁRRAFO 6

34

והנה יצחק מצחק

Estas palabras citan Genesis 26:20; el pasaje se muestra abajo.

בראשית כ"ו:20

וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֶרָר עִם־רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שָׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

Y los pastores de Guerar disputaron con los pastores de Isaac, diciendo: «El agua es nuestra». Y llamó al pozo Esek, porque disputaron con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כ.

35

"Y he aquí que Yitzjak estaba jugando con Rivká, su esposa". Se interpreta como que el deleite de Yitzjak se produce mediante Rivká.

בראשית כ"ו:8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אַבִּימֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מַצְחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

Y aconteció que, cuando llevaba allí mucho tiempo, Abimelec, rey de los filisteos, miró por una ventana y vio que Isaac acariciaba a Rebeca, su mujer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הנשמה עצמה א"צ תיקון

Tanya, cap. 37, explica que la perfección de la era mesiánica depende de nuestras acciones actuales: cada mitzvá atrae la Luz Infinita hacia objetos físicos que estaban bajo el dominio de kelipat noga.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 Tanya, Likkutei Amarim

ל"ז: וּכְמוֹ שֶׁכְּתוּב [בְּעֵץ חַיִּים שָׁעַר כ"ו], כִּי הַנֶּשְׁמָה עֲצֻמָּה אֵינָה צְרִיכָה תִּיקוּן כָּלֵל כּו', וְלֹא הוּצָרְכָה לְהִתְלַבֵּשׁ בְּעוֹלָם הָזֶה וְכו', רַק לְהַמְשִׁיךְ אוֹר לְתַקְנָם כּו', וְהוּא מִמֶּשׁ דּוּגְמַת סוּד גְּלוּת הַשְּׂכִינָה, לְבַרֵּךְ נִיצוּצֵי וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פל"ז (מע"ה שער כו).

37

פני שור

En la visión de Ezequiel, cada uno de los Chayot tiene rostro de hombre, de león, de buey y de águila. El alma animal tiene su raíz en el rostro del buey.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פָּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ותרד העינה ותמלא כדה

Rivká llena su cántaro en la fuente: la atracción hacia abajo que sigue a la elevación.

בראשית כ"ד:ט"ז: Genesis 24:16

וְהַנַּעֲרָה כְּתִיבָה מְרֵאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדֶה וְתַעֲלֶה:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

La nota de Kehot remite a Exodus 26:3 para estas palabras.

שמות כ"ו:ג: Exodus 26:3

חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תְּהִיִּין חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה וְחֲמֵשׁ יְרִיעֹת חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה:

Cinco cortinas estarán unidas una con otra; y las otras cinco cortinas estarán unidas una con otra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

אשר אנכי מצוך

"Estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy": se interpreta como la revelación del "Yo" mismo de D'os, que se atrae hacia abajo por medio de las mitzvot.

דברים ו':ו: Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

49

הנה אנכי נצב על עין המים

Las palabras de Eliezer junto al pozo: "He aquí, estoy junto a la fuente de agua". Se interpretan como la presencia de "Anoji" de D'os junto a la fuente.

בראשית כ"ד:מ"ג: Genesis 24:43

הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵיִן הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעֵלְמָה הַיְצִיאת לְשֹׂאֵב וְאֶמְרָתִי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מִעֵט־מַיִם מִכֶּדֶךָ:

He aquí, estoy junto a la fuente de agua; y suceda que la joven que salga a sacar agua, a quien yo diga: «Te ruego que me des un poco de agua de tu cántaro para beber»,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, מג.

50

ע"פ וספרתם לכם

El texto remite a un análisis similar sobre la cuenta del Ómer, que la nota ubica en Likkutei Torah, Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ד"ה זה.

51

וע"פ זכור את יום השבת

La nota sugiere, con cautela, que la referencia es a Torah Ohr, Yitró. Ese pasaje explica que los Jaiot llevan el Trono porque están anulados ante él, como un caballo ante quien lo monta, y aun así lo llevan a un lugar al que no podría llegar por sí mismo, tal como los Patriarcas son la Carroza.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקמן עא, ב.

52

כלום יצה"ר יש ביניהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פט, רע"א.

53

כלום יצה"ר יש ביניהם

Cuando Moshé ascendió para recibir la Torá, los ángeles objetaron; él respondió que las mitzvot de la Torá no se aplican a ellos y preguntó: "¿Acaso hay entre ustedes una inclinación al mal?".

שבת פ"ט א:א: Shabbat 89a:1

עבֹדָה זָרָה? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "זִכֹּר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ" — כָּלוּם אַתֶּם עוֹשִׂים מְלָאכָה, שְׁאַתֶּם צִרְיִין שְׁבוּת? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִשָּׂא" — מִשָּׂא וּמִתָּן יֵשׁ בֵּינֵינוּ? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "כִּפַּד אֶת אֲבִיךָ וְאֶת אִמְךָ" — אָב וְאִם יֵשׁ לָכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִרְצַח", "לֹא תִנָּאֶף", "לֹא תִגְנוֹב". קִנְיָה יֵשׁ בֵּינֵינוּ? יִצָּר הָרַע יֵשׁ בֵּינֵינוּ? מִדֵּי הוֹדוּ לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאֵמַר: "הִ' אֲדִנִּינוּ מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ וְגוֹי", וְאִילוּ "תִּנֵּה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם" לֹא כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

El río que riega el jardín representa el nivel de revelación que llega a los ángeles.

בראשית כ"ב:10: Genesis 22:10

וְנָהָר יֹצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

היושבת בגנים חברים

"Tú, que moras en los jardines; los compañeros escuchan tu voz". Los "compañeros" se interpretan como los ángeles, que reciben de la revelación de los "jardines".

שיר השירים ח':י"ג: Song of Songs 8:13

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגִּנִּים חֲבֵרִים מְקִשִּׁיכִים לְקוֹלָהּ הַשְּׁמִיעֵנִי:

Tú, que moras en los jardines, los compañeros escuchan tu voz: «Haz que la oiga».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, יג.

56

ענינים צדיקים

El Talmud enseña que en el futuro los ángeles dirán "San-to" ante los tzadikim, como ahora lo dicen ante D'os.

בבא בתרא ע"ה Bava Batra 75b

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב. לקמן לט, ב. מד, ד. צו, א. קו, ד. ראה לקו"ת בהעלותך ל, ג. נצבים ג, ב ואילך. יו"כ סט, ב ואילך.

PÁRRAFO 10

57

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

Ahora el versículo se interpreta en relación con la contemplación y el amor a D'os de la persona.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno": el versículo de la contemplación de la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָוַיָּהּ אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואהבת בכל לבבך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón... y con todas tus fuerzas": el amor que resulta de la contemplación.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

60

אם רץ לבך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. ספר יצירה פ"א — שוב למקום.

61

אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirá dice: "Si tu corazón corre, vuelve al lugar". El Alter Rebe cita la expresión —en la forma que aparece en el Tikkunei Zohar— para aludir al retorno que sigue al anhelo del alma.

ספר יצירה א' ח"ט Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

62

דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברי' דמלכא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון 30

וְעוֹד מִצּוּוֹה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצּוּוֹה מְסֻרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְּאִמָּא דְּאִיהִי אֶשֶׁר, וְהָכִי צִדִּיק מִצּוּוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְרוּיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמֵר עַל תְּרוּיָהּ וְאֶשֶׁר קִדְשָׁנוּ, אֲמָא קִדְשָׁנוּ וְאַבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַּתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצּוֹת יְהוּיָהּ כָּכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצּוּוֹה, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְשָׁנוּ מְסֻרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל.

63

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos?": el alma no desea nada salvo a D'os mismo, ni siquiera el Gan Eden.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֹמֶדֶת לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְצִי:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שלא ע"מ לקבל פרס

"Sean como servidores que sirven a su amo no para recibir una recompensa". El amor por la esencia de D'os es de esta clase.

Pirkei Avot 1:3 משנה אבות א' ג'

אֲנִטִּיגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבֵל מִשְׁמֻעוֹן הַצָּדִיק. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרִס, אֲלָא הֵו כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׁלֵא עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרִס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65

ונהרות לא ישטפה

"Ni los ríos podrán ahogarlo": se interpreta que el amor está por encima de los ríos.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

La nota remite a Likkutei Torah para explicar “del otro lado del río”.

יהושע ב' כ"ד: Joshua 2:24

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ב', כד. ראה לקו"ת בחקותי מה, א פי' בעבר הנהר.

67 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

“Del otro lado del río habitaron sus padres”. Se interpreta como el amor que está más allá del río de la revelación.

יהושע ב' כ"ד: Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

68 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו

La segunda mitad del versículo, que ahora se explicará.

שיר השירים ח': Song of Songs 8:7

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז יִבּוּזוּ לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אם כסף תלוה

“Si prestas dinero a Mi pueblo”: prestar al pobre es una obligación, por lo que aquí “si” significa “cuando”.

שמות כ"ב: Exodus 22:24

אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא־תִשְׁמֹנוּ עָלָיו נָשֶׁךְ:

Si prestas dinero a alguno de Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para él como acreedor; no le impongas interés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, כד.

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'

70 ואם יהיה היובל

“Y si llega el jubileo”: el jubileo ciertamente llegará, por lo que aquí también “si” significa “cuando”.

במדבר ל"ו: Numbers 36:4

וְאִם־יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלְתָן עַל נִחְלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַלַּת מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נִחְלָתָן:

Y cuando llegue el jubileo de los hijos de Israel, su herencia será añadida a la herencia de la tribu a la que pertenecerán; así su herencia será quitada de la herencia de la tribu de nuestros padres».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לו, ד.

PÁRRAFO 13

71 כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה

“Si prestas dinero a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no te comportes con él como un acreedor”. Se lee “si” con el significado de “cuando”.

שמות כ"ב: Exodus 22:24

אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא־תִשְׁמֹנוּ עָלָיו נָשֶׁךְ:

Si prestas dinero a alguno de Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para él como acreedor; no le impongas interés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כאשר יהיה היובל

“Y si llega el Jubileo”: el Jubileo es seguro, por lo que “si” significa “cuando”.

במדבר ל"ו: Numbers 36:4

וְאִם־יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלְתָן עַל נִחְלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַלַּת מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נִחְלָתָן:

Y cuando llegue el jubileo de los hijos de Israel, su herencia será añadida a la herencia de la tribu a la que pertenecerán; así su herencia será quitada de la herencia de la tribu de nuestros padres».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 איש זה הקב"ה

La nota remite allí para ampliar la explicación de “hom-bre” como referencia a D'os en este versículo.

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט פ' בא רמז קצא. וראה בסה"מ תרכ"ט ע' נא. ראה לקו"ת פ' ראה לא, ד שמציינ לכהאן.

83 בזהר ר"פ חיי שרה דק"ג ע"א

El Zohar relaciona los "cien años" de Sara con el misterio de las cien bendiciones diarias, un descenso desde la fuente suprema.

ספר הזהר, חיי שרה ה'כ"ג-ו'כ"ח:5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara

PÁRRAFO 16

84 יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יו.

85 יפה שעה א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero".

Pirkei Avot 4:17 מ"ז:4:17 אבות ד

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

86 בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa". La casa se interpreta como las letras de la Torá, construidas a partir de Jojmá.

Proverbs 24:3 מ"ד:3:24 משלי

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

87 בס"י שני אבנים

La nota remite a un maamar posterior de Toldos.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד מט"ו. ראה לקמן כא, א.

88 נקי ת"ח בנאים

El Talmud llama "constructores" a los estudiosos de la Torá, pues se ocupan de la construcción del mundo.

Shabbat 114a שבת קי"ד 114a

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיד, א.

PÁRRAFO 17

89 חכים ולא בחכמה ידיעא

Patach Eliyahu: D'os es "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4 ד'ג:3-4 ב'ג:17 תקוני הזהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לכני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

90 ובתבונה יתכונן

"Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se establece".

Proverbs 24:3 מ"ד:3:24 משלי

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

91 ולתבונתו אין חקר

"Su entendimiento es inescrutable".

Isaiah 40:28 מ"ח:28:40 ישעיהו

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם הִ' בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵעָר וְלֹא יִינָע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

¿Acaso no lo sabes? ¿Acaso no lo has oído? D'os, D'os eterno, Creador de los confines de la tierra, no desfallece ni se cansa; su entendimiento es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' מ, כח.

92 ובדעת חדרים ימלאון

"Y con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa y agradable". La "riqueza" es el deleite supremo en la Torá.

Proverbs 24:4 מ"ד:4:24 משלי

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הֶחָיוֹן יָקָר וְנָעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי כד, ד. וראה בד"ה מים רבים תשי"ז.

93

אני תורתך שעשעתי

“Me deleito en Tu Torá”: el deleite oculto en la Torá.

Psalms 119:70 ע"ט:תהילים קי"ט

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעָשַׁעְתִּי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

PÁRRAFO 18

94

והאדם ידע

“Y Adam conoció a Javá, su esposa”: Daat como unión y conexión.

Genesis 4:1 א"ד:בראשית ד'

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

ה'

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar enseña que la Torá surge de la Jojmá suprema.

Zohar II, 121a זח"ב קכ"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכ"א, א. וראה שם פה, א.

96

דאורייתא מחכמה נפקת

Un pasaje paralelo del Zohar sobre la Torá que surge de Jojmá.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

מ"ש בספר הבהיר

Likkutei Torah cita el mismo dicho del Bahir, con una variante textual: David conectaba la Torá de lo Alto “en la fuente de Jojmá”.

LA NOTA DE KEHOT

סי' קצו. ראה גם לקו"ת שלח נא, א. ושם: נ"א במעין החכמה. וכ"ה באוה"ת שבעות ע' קצא. נ"ך כרך ב' ע' תתקיד.

PÁRRAFO 19

98

עתיד הקב"ה להנחיל . . ש"י עולמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף עוקצין.

99

עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות

La última Mishná del Talmud: en el futuro, el Santo, bendito sea, dará en herencia a cada tzadik 310 mundos.

Mishnah Oktzin 3:12 משנה עוקצין ג':י"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן הלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא פלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עו לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

אם יתן איש

“Si un hombre diera”: ish se lee como alef más yesh.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָהּ בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

101

וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Te enseñaré sabiduría” (a'alefjá Jojmá).

Job 33:33 איוב ל"ג:ל"ג

אִם־אֵין אֶתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרַשׁ וְאֶאֱלָפֶךָ חֲכָמָה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת ק"ד

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

102

קנה חכמה קנה בינה

"Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento".

משלי ד':ה' Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אלתשכח ואליתט מאמרייפי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.

PÁRRAFO 20

103

לי ביזה ושלל

La nota señala que esta interpretación de "boz yavuzu" como saqueo se cita en Yahel Or, el comentario del Tze-mach Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' ע.

PÁRRAFO 21

104

עין לא ראתה

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti": la recompensa oculta, entendida como la Causa de todas las causas.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה-לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סד, ג.

105

מי לי בשמים

"¿A quién tengo en los cielos?": el amor que despierta durante el Shemá.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada de-seo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

El amor que no puede apagarse solo se sacia con el tesoro de la Torá y las mitzvot.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם ימן איש את קליהון ביתו באהבה בוזי בוזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

107

יראת ה' היא אוצר

"El temor a D'os es Su tesoro".

ישעיהו ל"ג:ו' Isaiah 33:6

והיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצרו:

Y la estabilidad de tus tiempos será un tesoro de salvación — sabiduría y conocimiento—; el temor de D'os es su tesoro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לג, ו.

108

בשמחה ובטוב לבב

"Con alegría y buen ánimo, por la abundancia de todo": la alegría esperada en el servicio a D'os.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

109

ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

"Bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió": un descenso que conduce al ascenso.

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

הנה אנכי נצב על עין המים

"He aquí, estoy junto a la fuente de agua": el "Yo" de D'os junto a la fuente.

בראשית כ"ד:ג' Genesis 24:3

הנה אנכי נצב על עין המים והיה העלמה היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מפך:

He aquí, estoy junto a la fuente de agua; y suceda que la joven que salga a sacar agua, a quien yo diga: «Te ruego que me des un poco de agua de tu cántaro para beber»,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

המשלח מעינים בנחלים

"Envía fuentes a los arroyos": la fuente es el origen de los ríos.

Psalms 104:10 תהילים ק"ד:י

המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון:

Haces brotar manantiales en los valles; corren entre las montañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

112

שיננא חטוף ואכול

Shmuel le dijo a Rav Yehudá: “Agudo, arrebatá y come, arrebatá y bebe”, pues el mundo es como un banquete de bodas que pasa: aprovecha la oportunidad.

Eruvin 54a:4-5 ד"ה-ה' עירובין נ"ד

אמר לקה שמואל לרב יהודה: שיננא, חטוף ואכול חטוף ואישתי, דעלמא דאזלינן מיניה כהלולא דמי. אמר לקה רב לרב המנונא: בני אם יש לך — היטב לך, שאין בשאול תענוג, ואין למנות התמהמה. ואם תאמר אניח לבני — חוק בשאול מי יגיד לך: בני האדם דומים לעשבי השדה תללו נוצצין ותללו נובליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית כ"ד:2:Genesis 24

ויאמר אברהם אל-עבדו וקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת רכבי:

Y Abraham dijo a su siervo, el más anciano de su casa, que gobernaba todo lo que tenía: «Pon, te ruego, tu mano debajo de mi muslo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א. ראה אור התורה בראשית כד, ב.

113

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría invita: “Vengan, coman de mi pan”: participar ávidamente de la Torá.

Proverbs 9:5 משהי ט"ה:9:Proverbs

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משהי ט, ה.

114

פי פערתי ואשאפה

“Abrí bien mi boca y jadeé, porque anhelaba Tus mandamientos”: el anhelo intenso por las mitzvot.

Psalms 119:131 תהילים קי"א:131:Psalm

פ"פערתי ואשאפה כי למצותיה יאבתי:

Abrí ampliamente mi boca y jadeé, pues anhelaba Tus mandamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, קלא.

115

עמא פוזא

Un hereje llamó a Israel “un pueblo impetuoso” que puso la boca antes que los oídos, diciendo “haremos” antes de “escucharemos”. Aquí ilustra el apoderarse ávidamente de la Torá.

Shabbat 88a:9 שבת פ"ח א"ט:9:Shabbat

ההוא מינא דחזייה לרבא דקא מעיין בשמעתא, ויתבה אצבעתא ידיה תותי פרעא וקא מייז בהו, וקא מבקעו אצבעתיה דמא. אמר לקה: עמא פוזא, דקדמיתו פומייהו לאודנייהו, אפתי בפהויתיהו קומיתו.

ברישא איבעיא לכו למשמע, אי מציתו — קבליתו, ואי לא — לא קבליתו. אמר לקה: אנו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

116

כמ"ש בוזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רנו, א: "מאי בוז יוצא תניינא ויומא שתיתאה ויומא שביעאה דסוכות בהן הוון מנסכים מים ויין". ע"כ.

117

כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'

En las ofrendas del segundo día de Sucot, la Torá escribe “y sus libaciones” (niskehem) con una mem adicional, una de las letras que forman mayim (agua).

Numbers 29:19 במדבר כ"ט:19:Numbers

Taanit 2b:13-15 תענית ב' ב:13-15:Ta'anit

נאמר בשני "ונסכיהם", ונאמר בששי "ונסכיה", ונאמר בשביעי "כמשפטם", הרי מ"ם יו"ד מ"ם, הרי כאן מים — מכאן רמז לניסוח המים מן התורה. ומאי שנא בשני דנקט, דכי רמיזי להו בקרא — בשני הוא דרמיזי, הלכך בשני מדקרינן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, יט. תענית ב, ב.

PÁRRAFO 24

118

ושאבתם מים בששון

“Sacarán agua con alegría de las fuentes de la salvación”: el versículo asociado con la extracción de agua de Sucot.

Isaiah 12:3 ישעיהו י"ב:3:Isaiah

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יב, ג.

119

ועמך לא חפצתי

“Fuera de Ti, nada deseo en la tierra”: el intenso amor de la teshuvá.

Psalms 73:25 תהילים ע"ה:25:Psalm

מיי"לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

והנה רבקה יוצאת

“Y he aquí que Rivká salió”: el ascenso que precede al descenso.

Genesis 24:15 בראשית כ"ד:15:Genesis

ויהי-הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן מלקה אשת נחור אחי אברהם וכדה על-שכמה:

Y sucedió que, antes de que él terminara de hablar, he aquí que salió Rebeca, nacida de Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre el hombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

121 ותד העינה ותמלא כדה

La atracción hacia abajo que sigue al ascenso.

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותד העינה ותמלא כדה ותעל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

122 נשאו נהרות קולם

“Los ríos alzaron su voz; los ríos alzarán sus olas impetuosas”. El Alter Rebe interpreta los ríos como Biná y su voz como el ascenso del alma.

תהלים צ"ג:3 Psalms 93:3

נשאו נהרות ה' נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים:

Los ríos alzarón, D'os, los ríos alzarón su voz; los ríos alzan su estruendo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, ג. וראה יהל אור ע"פ זה עי שמ.

123 ופי' בווהר פי' וארא (דף כ"ג ע"א)

El Zóhar sobre Vaerá identifica estos ríos con el río que sale de Edén.

ספר הזוהר, וארא א':ט"ז-ב':261 Zohar, Vaera 1:16-2:261

124 ונהר יוצא מעדן

El río que sale de Edén, identificado por el Zóhar con los ríos del Salmo.

בראשית י':2 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

125 אם ישים אליו לבו

“Si dirige su corazón hacia Él, su espíritu y su aliento recogerá hacia Sí”. Se interpreta como la respuesta desde arriba al ascenso de la persona.

איוב ל"ד:14 Job 34:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ל"ד, יד.

126 וכדפי' בווהר פי' חוקת (דף כפ"א ע"א)

El Zóhar sobre Jukat, citado por el texto para explicar esta recompensa.

ספר הזוהר, חקת ג':ט"ז-ד':כ"ה Zohar, Chukat 3:16-4:25

127 מר דרור

“Mirra pura” (mar deror), una de las especias del aceite de unción.

שמות ל"ב:23 Exodus 30:23

ואתה קח־לך בשמים ראש מר־דרור חמש מאות וקנמן־בשם מִחֲצִיתו חֲמִשִּׁים ומאתים וקנה־בשם חֲמִשִּׁים ומאתים:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל', כג.

128 ומתרגמין מירא דכיא

Onkelos traduce mar deror como mira dajia, lo que muestra que dajia significa puro y claro.

תרגום אונקלוס על שמות ל"ב:23 Onkelos Exodus 30:23

ואת סב לך בוסמין רישא מירא דכיא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

129 על איל קמצא דכן

El testimonio de que la langosta ayil kamtza es pura (daján), lo que muestra que daj significa pureza ritual.

פסחים ט"ז א':3 Pesachim 16a:3

וסבר רבי אלעזר: משקין אית להו טומאה בעולם? והתניא, רבי אלעזר אומר: אין טומאה למשקין כל עיקר. תדע, שהרי העיד (יוסף) בן יועזר איש צרידה על איל קמצא דכן, ועל משקין בית מטבחיא דכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים טז, א.

130 השולח מים בנחלים

El manantial es la fuente de los arroyos, así como la recompensa fluye desde un nivel superior a Biná.

תהילים ק"ד:10 Psalms 104:10

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קד, י.

PÁRRAFO 28

131

ותמלא כדה

Rivká llena su cántaro, interpretado aquí como el cántaro extraído del mar de Jojmá.

בראשית כ"ד:ט"ז: Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותצל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ואת דכא ושפל רוח

"Moro en lo alto y en la santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu".

ישעיהו נ"ז:ט"ו: Isaiah 57:15

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נז, טו.

133

וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא

El texto alude a una explicación en otro lugar sobre "Y habitamos en el valle"; la nota la ubica en Or HaTorá sobre Vaetjanán.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתהנן ע' קמד.

134

אי זה בית

La nota de Kehot remite a Isaiah 66:1 para estas palabras.

ישעיהו ס"ו:א': Isaiah 66:1

כה אומר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי־זה בית אשר תבנו־לי ואי־זה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, א.

135

אי זה בית אשר תבנו לי

"¿Qué casa podrían construirme?... Pero a este miraré: al pobre y quebrantado de espíritu".

ישעיהו ס"ו:א'-ב': Isaiah 66:1-2

כה אומר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי־זה בית אשר תבנו־לי ואי־זה מקום מנוחתי: ואת־כל־אלה ידי עשתה ויהיו כל־אלה נא־הי ואלי־זה אביט אל־עני ונכה־רוח ותרד על־דברי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies; ¿dónde está la casa que Me edificaréis? ¿Y dónde está el lugar que será Mi reposo? Pues Mi mano hizo todas estas cosas, y todas ellas llegaron a existir, dice D'os; pero miraré a este: al pobre y contrito de espíritu, que tiembla ante Mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

136

מקולות מים רבים

"Más que las voces de muchas aguas, las poderosas olas del mar; poderoso en las alturas es D'os".

Psalms 93:4:ד"ג: תהילים

מקולות מים רבים אדירים משברייים אדיר במרום ה'

Más que las voces de muchas aguas, que las poderosas olas del mar, D'os es poderoso en las alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, ד.

137

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות

El texto remite al maamar del Alter Rebe sobre "Y todo el pueblo vio las voces" en Torah Ohr, Yitró, donde se explican las "voces" del Sináí.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן עג, ג ואילך.

138

וכל העם רואים את הקולות

"Y todo el pueblo vio las voces" en el monte Sináí.

שמות כ"ט:ט"ו: Exodus 20:15

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השפך ואת־ההר עשן וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

עדותיך נאמנו מאד

"Tus testimonios son muy fieles; a Tu casa le conviene la santidad".

Psalms 93:5:ה"ג: תהילים

עדתיך נאמנו מאד לביתך נא־ה־קדש Havayah לא־רָךְ ימים:

Tus testimonios son muy fieles; la santidad conviene a Tu casa, D'os, por siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, ג.

140

בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa": las letras de la Torá construidas a partir de Jojmá.

משלי כ"ד:ג: Proverbs 24:3

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְּנוֹתָ יִתְּכֹנֶן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

PÁRRAFO 30

141 ובדעת חדרים ימלאו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כד, ד.

142 ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר

“Con conocimiento se llenan las habitaciones de toda riqueza preciosa”.

Proverbs 24:4:ד"ד:ד"ד:ד"ד

ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 לביתך נאווה קדש

“A Tu casa le conviene la santidad, D'os, por largos días”.

Psalms 93:5:ה"ה:ה"ה:ה"ה

עדתיך נאמנו מאד לביתך נאווה קדש Havayah לארץ ימים:

Tus testimonios son muy fieles; la santidad conviene a Tu casa, D'os, por siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כמארו"ל על אלה השביעי יום שכולו ארוך

La recompensa de las mitzvot se encuentra en “el mundo que es enteramente largo”.

Kiddushin 39b:ח"ח:ח"ח:ח"ח

הרי שאמר לו אביו: עלה לביתה והבא לי גוזלות, ועלה לביתה ושלח את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת – היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: “למען ייטב לך” – לעולם שכולו טוב, “ולמען יאריך ימיה” – לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב. סוף מס' תמיד. וראה ג"כ אוה"ת תצא ע' תתקנז.

PÁRRAFO 31

145 ארך אפים

“D'os es clemente y misericordioso, lento para la ira (erej apayim) y grande en bondad.”

Psalms 145:8:ח"ח:ח"ח:ח"ח

חנן ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

ע"פ ועתה יגדל

146

El texto se refiere al maamar del Alter Rebe sobre “Y ahora, que sea grande el poder”, en Likkutei Torah, Shelach, que analiza erej apayim.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

147

ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים

La plegaria de Moshé después de los espías: “Y ahora, por favor, que sea grande el poder de mi Señor, tal como has hablado, diciendo: D'os es lento para la ira.”

Numbers 14:17-18:ח"ח:ח"ח:ח"ח

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר: ה' ארך אפים ורחב חסד נשא עון ופשע ונקמה לא ינקמה פקד עון אבות על בנים על שלשים ועל רבעים:

Y ahora, te ruego, que el poder de D'os sea grande, conforme hablaste, diciendo: D'os es tardo para la ira y abundante en bondad, perdona la iniquidad y la transgresión, pero no deja sin castigo al culpable, y visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כסא דמלכא משיחא

El Talmud dice que la copa del rey Mashíaj contiene 221 lugín, derivado de “mi copa rebosa” (revayah = 221).

Yoma 76a:ט"ז:ט"ז:ט"ז

תנא, איסי בן יהודה אומר: מן שירד להם לישראל היה מתגבר ועולה עד שרואין אותו כל מלכי מזרח ומערב, שנאמר: “תערוה לפני שלחן נגד צוררי [וגו' כוסי רונה]”, אמר אביי: שמע מינה כסא דדוד לעלמא דאתי, מאתו ועשרין וחד לוגא מחזיק, שנאמר: “כוסי רונה”, רונה בגימטריא הכי הוי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עו, א. נתבאר בארוכה בד"ה ואת גביעי גביע הכסף לאדה"א נדפס במאמרי אדה"א בראשית ע' רעט, ובאוה"ת בראשית כרך ב שמ, ב ואילך.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak